

The Latin Text of the Gospel Quotations in St. Augustine's

« De Diversis Quaestionibus LXXXIII

Liber Unus »

Some years ago, in an attempt at a partial revision of C. H. Milne's work on the Gospel text used by St. Augustine before the year 401 ¹⁾, we examined in this Journal the Latin version of Mt. V-VII found in *De Sermone Domini in Monte* ²⁾. With a view to establishing its character in as complete a way as possible, the Augustinian text has been compared with the African witnesses, all the other extant Old-Latin Mss. and the Vulgate.

Adhering strictly to this comparative method, we propose now to extend the enquiry into another small section of the ground Milne has already surveyed, but, as we venture to think, not in a quite satisfactory manner. The Gospel text here reviewed has been reconstructed from the quotations contained in *De Diversis Quaestionibus LXXXIII liber unus* ³⁾, a work the African Doctor composed somewhere between the years 389-396 ⁴⁾.

It is well to point out at once that with two exceptions (Mt. XXV, 1-13 ; Jn. IV, 6-20, 25-26, 31-34), the quotations from the Gospels found in *De Diver. Quaest.* are short ones or simply mere

¹⁾ C. H. MILNE, *A Reconstruction of the Old-Latin Text or Texts of the Gospels used by Saint Augustine*. Cambridge 1926.

²⁾ J. MIZZI, *The Latin Text of Matt. V-VII in St. Augustine's « De Sermone Domini in monte »* in *Augustiniana* IV (1954), 450-494.

³⁾ P. L. XL, 11-100.

⁴⁾ P. DE LABRIOLLE, *Histoire de la littérature latine chrétienne*. 3^e édition par G. BARDY. Paris 1947, Vol. II, Tableau N. 8. 19.

allusions weaved into Augustine's own words. This may seem at first sight unfortunate for our investigation as an author does not generally consult his Bible for short quotations, but he rather trusts to his memory. And when adapting a reference to the trend of his argument, he is apt to recast it in his own language. But in spite of their brevity, these quotations have proved to be highly instructive and the references, although paraphrased to a considerable extent, bear as a rule no slender evidence of their pre-Vulgate origin.

It may not be perhaps altogether inopportune to recall at this stage that when looking for Old-Latin readings in the works of the Fathers, the search should not be limited to the direct quotations only. A careful scrutiny of the passages containing Scriptural allusions reveals not infrequently valuable pre-Vulgate readings. These Biblical references, it is worth noting, were less liable to suffer corruption at the hands of the scribes than the direct quotations. It is, in fact, common knowledge that the scribes have often enough conformed direct quotations to that form of the Bible with which they were familiar.

In view of this not unimportant consideration, it has been thought advisable to take into account also any allusion to the Gospels which could be identified with sufficient certainty and to single out the precious relics of the Old-Latin versions. In order, however, that the direct quotations may be readily distinguished from the mere references, the latter have been placed between square brackets [].

Milne has attempted to determine the nature of the Gospel text used by St. Augustine by the exclusive help of the African authorities and the Vulgate. This process, as we have shown in our paper referred to above, is both incomplete and misleading. The safest way to determine the character of an Old-Latin text of the Gospels and to test it for Africanisms, i. e. renderings *homogeneous with the Biblical text used by St. Cyprian*⁵⁾, is to compare it not only with the African witnesses and the Vulgate but also with the other Old-Latin codices. It is this fuller comparative method that is applied here to the quotations under review.

The Gospel quotations and references found in *De Diver. Quaest.* are printed in full together with a complete critical appa-

⁵⁾ F. C. BURKITT, *The Old Latin and the Itala*. Cambridge 1896, p. 13.

tus of the various readings of the Old-Latin and the Vulgate at the end of this paper, ordinary type indicating coincidence with the Vulgate, while disagreements are clearly represented to the eye by the use of different type as follows :

Thick type denotes readings in which Augustine (*Aug*) agrees with *e k Cyp* together or singly, or in combination with one or two other Old-Latin codices, against the other texts.

A double caret (Λ) denotes an omission found only in *Aug* and the African group.

ORDINARY CAPITALS represent readings which *Aug* shares with one or more non-African texts, or with several of the latter in conjunction with the African witnesses, against the Vulgate.

A single caret (Λ) denotes an omission found in *Aug* and in one or more non-African texts, or in several of the latter in conjunction with the African witnesses, but not in the Vulgate.

Italics denote readings peculiar to *Aug*.

The mark × is employed to indicate omissions distinctive of *Aug*.

DETAILED ANALYSIS OF THE TEXT

We shall proceed first to set forth in detail the relations of the Gospel text found in *De Diver. Quaest. (Aug.)* to the Old-Latin Mss., to the quotations of St. Cyprian (C. S. E. L. vol. III, Vienna, 1868-71 ; Hans von Soden, *Das lateinische Neue Testament in Afrika zur Zeit Cyprians*. Leipzig, 1909 = *Cyp*) and to the Vulgate (ed. Wordsworth and White, Oxford, 1889-98 = *vg*).

For the convenience of the reader we give the list of the Old-Latin Mss. we have consulted :

- a. *Vercellensis* s. IV/V, ed. Gasquet (Rome, 1914).
- aur. *Aureus Holmiensis* s. VII, ed. Belsheim (Christiania, 1878).
- b. *Veronensis* s. V, ed. Buchanan (Oxford, 1911).
- c. *Colbertinus* s. XII, ed. Vogels (Bonn, 1953).
- d. *Bezae Cantabrigiensis* s. VI, ed. Scrivener (Cambridge, 1864) ; facsimile (Cambridge, 1899).
- e. *Palatinus* s. V, ed. Tischendorf (Leipzig, 1847), Todd (Dublin, 1847), Souter (London, 1922).
- f. *Brixianus* s. VI, ed. Wordsworth-White (Oxford, 1889-98).

- ff¹. *Corbeiensis* s. X, ed. Bianchini (Rome, 1749) = Migne XII, Belsheim (Christiania, 1881).
 ff². *Corbeiensis II* s. V/VI, ed. Buchanan (Oxford, 1907).
 g¹. *Sangermanensis* s. VIII, ed. Wordsworth (Oxford, 1883).
 h. *Claramontanus* s. V/VI, ed. Mai (Rome, 1828), Belsheim (Christiania, 1892); cf. Hoskier, *Concerning the Genesis of the Versions of the N. T.*, vol. 2, appendix I (London, 1911).
 j. *Sarzanensis* s. V/VI, ed. Godu (Montecassino, 1936).
 k. *Bobiensis* s. V/VI, ed. Wordsworth-Sanday (Oxford, 1886), recollated by Burkitt and Turner (*Journal of Theol. Studies* V (1904), 88-107); facsimile by Cipolla (Turin, 1913).
 l. *Rehdigeranus* s. VII/VIII, ed. Vogels (Rome, 1913).
 q. *Monacensis* s. VI/VII, ed. White (Oxford, 1888).
 r¹. *Usserianus I* s. VI/VII, ed. Abbott (Dublin, 1884).
 r². *Usserianus II* s. IX, ed. Hoskier (London, 1919).

We pass on now to point out the coincidences of *Aug* with the Old-Latin authorities. Approximate agreements are marked by placing the Ms. in brackets, e. g. (a), (b) and the abbreviation *vl* is used to indicate all or almost all the Old-Latin Mss.

Readings common to

a Aug only

Mk. III, 23	satanaM	satan <i>l</i> , satanan <i>vl vg</i> .
Jn. II, 20	quadraginta (— et) sex <i>Aug</i> , XLVI <i>a</i> .	quadraginta et sex <i>vl vg</i> .
Jn. IV, 14	— ei <i>a</i> (?).	+ illi [post dabo] <i>q</i> . + ei <i>vl vg</i> .
Jn. XI, 34	~ eum POSUISTIS <i>Aug</i> , ~ illum POSUISTIS <i>a</i> .	posuistis (-sti <i>d ff</i> ²) eum (illum <i>e</i>) <i>vl vg</i> .

a b Aug only

Jn. XI, 44	dixit	dicat <i>vl vg</i> .
------------	-------	----------------------

a q Aug only

Jn. IV, 25	IPSE	ille <i>vl vg</i> .
------------	------	---------------------

a r¹ Aug only

Lk. VI, 30	POSCenti	petenti <i>aur b c d f l vg</i> . potenti <i>ff</i> ² . poenitenti <i>r</i> ² . qui petit <i>e</i> .
------------	----------	--

a Cyp Aug only

Jn. XV, 15	+ sed amicos [post servos]	— sed amicos <i>vl vg</i> .
------------	-------------------------------	-----------------------------

- Mt. VII, 24 *a k Cyp Aug only*
 — ergo + ergo [post omnis] *vl vg.*
- Jn. XI, 44 *a aur r¹ Aug only*
 — eis + eis *l vg.* + discipulis suis
 e. ~ illis (ad eos b, illi d,
 ei f) Iesus b c d f ff².
- Lk. XVIII, 8 *a b d Aug only*
 SUPER in *vl vg.*
- Jn. VII, 37 *a e l Aug only*
 — dicens + dicens [post clamabat] *vl*
 vg.
- Jn. XIX, 11 *(a) (f) q Aug only*
 ~ IN ME POTESTA- cf. *apparatum.*
 TEM *q Aug*, ~ in
 me ullam potesta-
 tem *f*, potestatem
 in (?) me nullam *a.*
- Jn. XIV, 27 *a aur e ff² Aug only*
 pacem MEAM re- cf. *apparatum.*
 linquo
- Jn. IV, 32 *a b d r¹ Aug only*
 quam quem *vl Cyp et vg.*
- Jn. XXI, 11 *a d e r¹ Aug only*
 retiA retem *ff²*, rete *aur b c f vg.*
- Jn. IV, 25 *a d q r¹ Aug only*
 — ergo + ergo [ante venerit] *cet.*
 omnes et vg.
- Mt. XXV, 1 *a b c ff² q Aug only*
 VENERunt exierunt *aur d f ff¹ g¹ h l vg.*
 prodierunt *r¹ r².*
- Mt. III, 16 *a b c g¹ h Aug only*
 IN super *cet. omnes et vg.*
- Jn. IV, 32 *a b d l r¹ Aug only*
 ESCAM cibum *cet. omnes Cyp et vg.*
- Mt. XI, 14 *a b g¹ h l Aug only*
 SCIRE accipere *d.* audire *c.* perci-
 pere *f k q.* recipere *aur ff¹*
 vg.
- Jn. XVI, 12 *a c d ff² r¹ Aug only*
 portare ILLA cf. *apparatum.*

- a c e ff² q Aug only*
 Jn. VII, 39 AUTEM Aug ²/₃ enim [ante erat] aur b d l
 r¹ vg. — enim f.
- a c ff² g¹ q Aug only*
 Mt. XV, 35 IN supra b d ff¹. super aur e f
 k l vg.
- a e ff² l (Cyp) Aug only*
 Jn. VIII, 32 liberaVit liberabit aur b c f q r¹ Cyp
 Cyp: Ad Fort. vg.
 c. 8: cod. R(egi-
 nensis), De bono
 patient. c. 13:
 cod. W(ürzebur-
 gensis).
- a aur b e l r¹ Aug only*
 Jn. XI, 44 IRE abire c f ff² vg. ut vadat d.
- a b c f ff² r¹ Aug only*
 Jn. XI, 44 exiIT exivit d e l. prodiit aur vg.
- a b d f ff² j Aug only*
 Jn. VI, 44 ADtraxerit cf. apparatus.
- a b e ff² q Cyp Aug only*
 Jn. I, 11 + SUA [ante pro- — sua aur c f vg.
 pria]
- a aur b c f l r¹ Aug only*
 Jn. IV, 32 NEScitis non nostis e q Cyp. ignora-
 tis d. non scitis ff² vg.
- a aur d e ff² j l Aug only*
 Jn. IV, 18 verUM vero b. verbum l*. vere c f
 q r¹ vg.
- a b c e ff² l r¹ Aug only*
 Lk. XXIV, 27 interpretaNS interpretaetari d. interpreta-
 tur aur f vg.
- a b c f g¹ h q Aug only*
 Mt. VII, 23 NON numquam aur ff¹ k l Cyp vg.
- a b c g¹ k q Cyp Aug only*
 Mt. IX, 12 SANIS sani f h. fortes d. valentibus
 aur ff¹ l vg.
- a b d e j l r¹ Aug only*
 Jn. IV, 19 — tu + tu [post es] aur c f q vg.
 est*, + u m. 2 ff².

- a b e f ff² q Cyp Aug only*
 Jn. I, 10 + HOC. [ante mun- — hoc aur c vg.
 do]
- (a) aur b c d g¹ h k Aug only*
 Mt. XI, 9 DIRipiunt rapiunt *f ff¹ q vg.*
 DERipiunt (a)
- a aur b d e ff² l q Aug only*
 Lc. I, 56 — quasi + quasi [ante mensibus] *c f*
r² vg.
- a (aur) b e ff² l q (r¹) Aug only*
 Jn. IV, 9 CUM slm, sum (r¹) — cum sim d j. quae sum c
 quae CUM slm (aur) *f vg.*
- a b c d e f q r¹ Aug only*
 Jn. XXI, 6 + PARTEM [post — partem aur vg.
 dexteram]
- a b d e f ff² q Cyp Aug only*
 Jn. IV, 34 ~ ME MISIT misit me aur c l vg.
- a b d e ff² j l r¹ Aug only*
 Jn. IV, 11 — ergo + ergo [post unde] aur c f
q vg.
- a b d e ff² j q r¹ Aug only*
 Jn. IV, 13 DE [ante aqua ex aur c f l Cyp vg.
 sec.]
- a b e f j l r¹ Cyp Aug only*
 Jn. IV, 13 BIBERIT bibit aur c d vg. bibet q. vi-
 vit *ff².*
- a b c d e ff² i l q Aug only*
 Lc. XVIII, 8 terram terra aur f r¹ r² vg.
- a b c e ff¹ ff² g¹ h q Aug only*
 Mt. XIV, 21 PUERIS parvulis aur f l vg. infanti-
 bus d.
- a aur b c d e f ff² l r¹ Aug only*
 Jn. XI, 44 EIUS illius vg.
- a aur (b) c d e (ff²) l q r¹ Aug only*
 Lc. II, 52 ~ AETATE ET SA- sapientia et aetate *f vg.*
 PIENTIA (-TIAM (b)
 (ff²))
- a aur b c d f ff² l q r¹ Aug only*
 Jn. XVI, 13 + IN[ante om- — in c vg.
 nem]

- a aur b c f ff² l q r¹ r² Aug only*
 Lc. II, 14 — in [tert.] + in *d vg.*
- a aur b c ff¹ g¹ k l q Cyp Aug only*
 Mt. IX, 12 medicUS medicum *f h. medico d vg.*
- a b c d e f ff² l q r¹ Aug only*
 Jn. VII, 39 nonDUM non *aur vg.*
- (a) b d (e) (f) ff² j l (q) r¹ Aug only*
 Jn. IV, 9 ~ CUM SIS IUDAEUS quomodo tu Iudaeus cum
 QUOMODO A ME BI- sis *aur c vg* bibere a me
 BERE PETIS. cum poscis *aur c f vg.*
Iudaeus sis a. quo-
modo tu CUM SIS
IUDAEUS (-deus q) f
q. PETES a me bi-
bere e.
- a aur b c d f ff¹ ff² g¹ q r² Aug only*
 Mt. XVII, 12 EI in eum *e l. in eo vg.*
- a aur b c d e f ff² l q r¹ Cyp Aug only*
 Jn. VIII, 31 VERBO sermone *vg.*
- aur Aug only*
 Jn. X, 18 ANIMAM MEAM eam *vl Cyp vg.*
- aur Cyp Aug only*
 Jn. VII, 38 dicit dixit *vl vg.*
- aur e Cyp Aug only*
 Jn. XIX, 11 ~ **data esset tibi** cf. *apparatum.*
Aug^{1/2}
- (aur) (e) (r¹) Aug only*
 Jn. XI, 44 ~ **manibus** et **pe-** pedes et manus *a b c d f*
dibus Aug. **pedi-** ff² *l vg.*
bus et **manibus**
aur e r¹.
- aur l r¹ Aug only*
 Jn. IV, 12 HUNC puteum ~ puteum nobis hunc *a.*
 ~ puteum hunc (hoc *b, istum*
j) b e f ff² j l q. — hunc c
d vg.
- aur e f l Aug only*
 Mt. XXII, 37 EX toto corde in *vl vg.*

- Lc. VI, 30 *aur b ff² l r¹ Aug only*
 — autem + autem [post omni] *a c d e f vg.*
- Jn. VII, 39 *aur c ff² l q Aug only*
 diceBAT dixit *a b d e f r¹ Cyp vg.*
- Jn. XI, 39 *aur b c e ff² l Aug only*
 — soror eius qui + soror Lazari [ante Martha]
 mortuus fuerat *r¹.*
 + soror Lazari [post Martha]
 a.
 + soror defuncti erat *d.*
 + soror eius qui mortuus fue-
 rat *f vg.*
- Mt. VII, 2 *aur c f ff¹ g¹ h Aug only*
 REMetiatur metietur *a b k l vg.*
 cf. Mc. IV, 24 remetietur *vg.*
 cf. Lc. VI, 38 remetietur *vg.*
- Mt. VII, 26 *aur b c e ff² l q r¹ Aug only*
 supER supra *a b ff¹ g¹ h q vg.*
- Jn. VIII, 31 *aur b f ff² l q r¹ Cyp Aug only*
 ESTis eritis *a c d e vg.*
- Lk. V, 6 *aur b c e ff² l q r¹ Aug only*
 retia retiae *a d f. rete r² vg.*
- Jn. IV, 34 *aur b d e f ff² q r¹ Cyp Aug only*
 + ET [ante ut] — et *a c vg. ~ ut et l.*
- Mt. XXV, 1 *aur b c d ff² h q r¹ r² Aug only*
 + ET [post suas] — et *f ff¹ g¹ l vg.*
- b Aug only*
 Jn. I, 12 CREDENTIBUS his (— his *e Cyp*) qui credunt
 vl Cyp vg.
- b e Aug only*
 Jn. XI, 44 + et [ante dicit] — et *vl vg.*
- b r¹ Aug only*
- Jn. IV, 13 SEMPIternum umquam *j. aeternum vl Cyp*
 vg.
- Jn. IV, 33 dicUNT dicent *d. dicebant vl vg.*
- b q Cyp Aug only*
 Jn. XIV, 27 ~ PACEM MEAM DO pacem (+ meam *a aur e ff²*)
 VOBIS, PACEM MEAM relinquo (dismitto *d.*, remitto
 RELINQUO VOBIS *e*) vobis, pacem meam do
 vobis *vl vg.*

- b c r² Aug ¹/₂ only*
 Mt. XXV., 12 + QUOD [post vo- + quia *f ff¹ h.* — quod *aur*
 bis] *d ff² g¹ l q vg.*
- b e r¹ Aug only*
 Jn. XIII, 35 ~ **discipuli mei** mei discipuli *a aur c d f ff²*
q vg.
- b l r¹ Aug only*
 Jn. IV, 33 ad ALTERUTRUM ad invicem *a aur c d e f vg.*
 intra semetipsum *ff².* inter
se q.
- b q (r¹) Aug only*
 Lk. XXIII, 42 ~ DOMINE [post Domine [ante memento] *aur*
 mei], DOMINUM *r¹.* *c e f ff² l vg.*
- b d e Cyp Aug only*
 Jn. VII, 37 — ad me + ad me [post veniat] *vl vg.*
- b c ff¹ ff² Aug only*
 Mt. XXV, 1 AESTIMABITUR erit *aur f l vg.* est *g¹ q.* simi-
 labitur *d h r¹.* simulabitur *r².*
- b c ff¹ r² Aug only*
 Mt. XVII, 12 ET sed *a aur d e f ff² g¹ l q r¹*
vg.
- b e j q Aug only*
 Jn. IV, 6 AB de *d.* ex *a aur c f ff² l r¹ vg.*
- b e l r¹ Aug ¹/₂ only*
 Jn. VII, 39 ERAT fuerat *a aur c d f ff² vg.*
- b d f q Cyp Aug only*
 Jn. XIV, 28 quoniam quia *a aur c e ff² l r¹ vg.*
- b e f q Cyp Aug only*
 Jn. IV, 13 DEDERO do *aur j.* dabo *a c d ff² r¹ vg.*
- b c e ff² q Aug only*
 Jn. IV, 33 + EIUS [post disci- + illius *a.* — eius *aur d f l*
 puli] *r¹ vg.*
- b j l q r¹ Aug only*
 Jn. IV, 10 MAGIS [post tu] — magis *a d e.* forsitan
 (-am *ff²) aur c f ff² vg.*

- b c d e q r¹ Aug only*
- Lk. XVI, 23 — in Abrahæ sinu — requiescentem *a aur f ff²*
 REQUIESCIT *Aug*, in *l vg.*
 sinu eius REQUIES-
 CENTEM *b c d e q*
r¹.
- b d e j l q r¹ Aug only*
- Jn. IV, 11 HAURITORIUM in quo haurias (*aurias f*, hau-
 rire *c*) *aur c f ff² vg.* unde
 haurias non habes *a.*
- b c d ff² h q r¹ r² Aug only*
- Mt. XXV, 1 acCEPERUNT accipientes *aur f g¹ l vg.* ac-
 acciPERUNT *r¹.* ceptis lampadibus suis *ff¹.*
- b c (d) f ff¹ ff² h (q) r² Aug only*
- Mt. XXV, 3 + SUIS [post lam- — suis *aur g¹ l vg.*
 padibus]
 + SUAS *d q.*
- b d e f ff² j l q r¹ Aug only*
- Jn. IV, 9 ~ CUM SIS IUDÆUS cf. *apparatum.*
- c Aug only*
- Jn. XI, 44 + DE MONUMENTO — de monumento *vl vg.*
 [post prodiit]
- (c) e Aug only*
- Jn. VII, 39 clarificatus, clarifi- honoratus *a d.* honorificatus
 caturus (*c*). *b ff² l q r¹.* glorificatus *aur f*
vg.
- c ff¹ Aug only*
- Mt. XV, 34 piscES pisciculos *vl vg.*
- c ff² Aug only*
- Mt. XV, 35 terra terram *vl vg.*
- Mt. XXV, 6 SURGite servite *b.* ite *ff¹.*
exite vl vg.
- Jn. XIX, 11 ~ DATA TIBI ESSET data esset tibi *aur e Cyp.*
ff² Aug¹/. DATum tibi data fuisset *f.* tibi fuisset
 TIBI ESSET (*c*). data *r¹.* tibi esset datum *vg.*
- c e Cyp Aug only*
- Mt. XXII, 39 tamquam sicut *vl vg.*
- c e r¹ Aug only*
- Lk. X, 20 quoniam [ante no- quia *a d.* quod *cet. omnes et*
 mina] *vg.*

- c f ff² Aug only*
- Mt. XXV, 11 + AUTEM [post no- + vero *ff¹* — autem *cet.*
vissime] *omnes et vg.*
- c (g¹) (h) Aug only*
- Mt. VII, 2 + IN EADEM [post — in eadem *vl vg.*
fueritis] *c Aug,*
+ EADEM [tantum]
(*g¹*) (*h*).
- c h r¹ Aug 1/2 only*
- Mt. XXV, 10 ~ ET dum irent dum autem irent *aur f g¹ l vg.*
(eunt *c h r¹*) dum eunt *b ff². cum vadunt*
d. ~ illae autem, dum va-
dunt ff¹. abeuntibus autem
illis q Aug 1/2. euntes emere
r².
- c q r¹ Aug only*
- Jn. XXI, 6 retia — retia *a. retem b. retiam*
d e f. rete aur vg.
- c d ff¹ h Aug only*
- Mt. XIV, 19 super in *e. supra cet. omnes et vg.*
- c d f ff¹ h Aug only*
- Mt. XXIV, 24 electos electis *Cyp. electi cet. omnes*
et vg.
- c ff² h r¹ r² Aug only*
- Mt. XXII, 13 ~ MANIBUS ET PEDI- pedibus et manibus *a b d e*
BUS *ff¹ q. pedibus eius et mani-*
bus aur g¹ l vg. pedes et ma-
nus f.
- c ff² j q r¹ Aug only*
- Jn. IV, 14 — ego + ego [post quam] *a aur b*
d f vg.
- d Aug only*
- Mt. IV, 2 dies diebus *vl vg.*
- Mt. V, 8 quia quoniam *vl vg Cyp.*
- Mt. XXV, 2 STULTAE Aug 1/2 fatuae *vl vg Aug 1/2.*
- Mt. XXV, 7 APTaverunt acceperunt *b c h r¹. accipe-*
runt r². ornaverunt aur f ff²
g¹ l vg. composuerunt ff¹ q.
prudentes vl vg.
- Mt. XXV, 9 SAPIENTES ~ me vocatis *a c e r¹. voca-*
Lk. VI, 46 DICITIS MIHI Aug tis me *aur b f ff² l q vg.*
MIHI DICITIS (*d*)

Jn. XI, 39	ILLI — enim PUTET HABEAT	— illi e. ei vl vg. cf. <i>apparatum</i> . cf. <i>apparatum</i> . det eis (illis a c q, ei e f, illi ff ²) vl vg.
	<i>d e Aug only</i>	
Lk. X, 20	quoniam [post gaudere]	quod a f. quia cet. omnes et vg.
	<i>d Cyp Aug only</i>	
Lk. XVI, 12	— quod — est	+ quod [ante vestrum] vl vg. + est [post vestrum] vl vg.
	<i>d f Aug only</i>	
Mt. III, 16	EUM	ipsum a b c g ¹ h. se aur ff ¹ l vg.
Mt. XXV, 13	ERGO	itaque vl vg.
	<i>d ff¹ Aug only</i>	
Mt. XXV, 5	TARDANTE autem sponso	moram (mora b ff ² g ¹ h l q) autem sponso (-us r ²) faciente (-tem ff ² , ~ faciente (-tem f) sponso aur f g ¹ l r ¹ r ² vg) vl vg.
Mt. XXV, 8	STULTAE	fatuae vl vg.
	<i>d q Aug only</i>	
Mt. XXV, 9	+ AUTEM [post res- ponderunt]	— autem vl vg.
	<i>d r¹ Aug only</i>	
Jn. XIII, 35	quoniam	quod e q. quia cet. omnes et vg.
	<i>d f r¹ Aug only</i>	
Lk. V, 6	rumperENTur	rumpebantur a aur c ff ² l q. dirumperetur e. rumpebatur b r ² vg.
	<i>d k q Aug only</i>	
Mt. XI, 9	propheta profeta d q.	prophetam vl vg.
	<i>d (r¹) r² Aug only</i>	
Mt. XXV, 2	SAPientes r ¹ (?), Aug ^{1/2} .	prudentes vl vg Aug ^{1/2} .
	<i>d g¹ q r¹ r² Aug only</i>	
Mt. XXV, 4	AUTEM	vero cet. omnes et vg.

- e Aug only*
 Mt. XIV, 19 **in** super *c d ff¹ h.* supra *cet.*
omnes et vg.
 Jn. IV, 25 **veniet** venturus est *a f l.* venit *cet.*
omnes et vg.
 Jn. IV, 34 **dixit** ait *a.* dicit *vl vg.*
 Jn. VI, 44 + **quem** [post nisi] — quem *vl vg.*
 Jn. XI, 39 **quarta dies Aug.** cf. *apparatum.*
quarta diei e.
 Jn. XVI, 13 **inducet** cf. *apparatum.*
- e Cyp Aug only*
 Jn. VII, 39 **qui in eum** cf. *apparatum.*
- e ff¹ Aug only*
 Mt. XIV, 21 **hominum** — hominum *d f.* virorum *cet.*
omnes et vg.
- e q Aug only*
 Jn. IV, 26 ~ **tecum loquor** loquor tecum *vl vg.*
- e j Cyp Aug only*
 Jn. IV, 13 — **ei** + ei [post dabo] *vl vg.*
- e f l Aug only*
 Mt. XXII, 37 **ex** [ante tota anima] in *vl vg.*
- e f j q Cyp Aug only*
 Jn. IV, 13 **ISTA** [post aqua hoc *aur.* hac *cet.* omnes et
prim.] *vg.*
- f Aug only*
 Mt. XV, 3 **RELIQUIAE FRAGMENTORUM** cf. *apparatum.*
 Mt. XXII, 37 **EX** [ante tota mente] — ex *q.* in *vl vg.*
 Jn. IV, 7 **dixit** ait *a.* dicit *vl vg.*
- f h q Cyp Aug only*
 Mt. VII, 24 **eum** illum *k.* — eum *cet.* omnes
et vg.
- f k q Cyp Aug only*
 Mt. VII, 24 **similabo** similis est *a aur. b c g¹.*
simulabo k. adsimilabitur *ff¹ l vg.*
- ff¹ Aug only*
 Mt. XV, 32 **ADHAERENTES Aug,** cf. *apparatum.*
ADHAERENT ff¹.

Mt. XXIV, 24	~ ETIAM si fieri potest ff ¹ r ² Aug only	— etiam e. si fieri potest etiam (et d) vl vg Cyp.
Mt. XXV, 4	+ SECUM [post oleum] h Aug only	— secum vl vg.
Mt. VII, 24	PRUDENTI h r ¹ Aug only	sapienti vl vg Cyp.
Mt. XXV, 29	ETIAM h k q Aug only	trans. etiam [ante auferetur] r ² . et vl vg.
Mt. XI, 12	qui vim faciunt (j) (l) Aug only	cogentes a b c. qui cogunt d. vim facientes l. violenti aur f ff ¹ g ¹ et vg.
Jn. IV, 11	MIHI habes DARE aquam vivam Aug, trans. DARE MIHI [post vivam] j l. j l q Aug only	— mihi dare vl vg.
Jn. IV, 14	DEDERO j l r ¹ Aug only	— dederō e. do aur. dabo cet. omnes et vg.
Jn. IV, 6	PUTEUM k Aug only	fons vl vg.
Mt. I, 17	ad adventum Do- mini Aug, in ad- ventum Iesu Christi k.	ad Christum vl vg.
Mt. XIII, 47	similitudo reticuli Aug, retiaculum k. k Cyp Aug only	retiae a b c e g ¹ h. reti. ff ² q. sagenae aur d ff ¹ l et vg.
Mt. VII, 26	similabo simulabo k. l Aug only	similabitur f. similis est (erit aur ff ¹ l vg) cet. omnes et vg.
Jn. VII, 39	+ HI [post accep- turi erant] q Aug only	— hi vl vg Cyp.
Mt. XXV, 10	EUNTIBUS (abeunti- BUS q) AUTEM ILLIS Aug ¹ / ₂	cf. <i>apparatum</i> .

Jn. IV, 13	DE	ex <i>vl vg Cyp.</i>
Jn. XV, 15	dicAM	dico <i>vl vg Cyp.</i>
	<i>r</i> ¹ <i>Aug</i> only	
Lk. X, 20	NOLITE IN HOC	~ in hoc (isto e) nolite <i>vl vg.</i>
Lk. XXIV, 35	PANIS FRACTIONE	~ fractione (-em <i>ff</i> ² l) panis <i>vl vg.</i>
Jn. VII, 39	CREDITURI ERANT	cf. <i>apparatum.</i>
Jn. XI, 41	et SUBLATO lapide	cf. <i>apparatum.</i>
	<i>Aug.</i> SUSTULERUNT	
	igitur lapidem <i>r</i> ¹ .	
Jn. XXI, 11	non SUNT	non est <i>vl vg.</i>
	<i>Cyp Aug</i> only	
Mt. VII, 26	eum	illi : illum <i>m.</i> 2 <i>k.</i> — eum <i>vl vg.</i>
Mt. XXV, 31	claritate	gloria <i>d.</i> maiestate <i>vl vg.</i>
Jn. VIII, 31	— vos	+ vos <i>vl vg.</i>
Jn. XV, 13	+ quam [post habet]	— quam <i>vl vg.</i>

Select readings or renderings in which *Aug* differs from the African witnesses (e *k Cyp*) :

Mt. I, 17	ad transmigratio- nem <i>Aug vl vg.</i> a transmigrati- one (-em <i>b ff</i> ¹) <i>Aug vl vg.</i>	in traslationem <i>k.</i> a traslationem <i>k.</i>
Mt. V, 8	beati <i>Aug vl vg.</i> Deum <i>Aug vl vg Cyp.</i>	felices <i>Cyp.</i> baeti <i>k.</i> Dominum <i>k.</i>
Mt. V, 43	tuum [prim.] <i>Aug vl vg.</i> oderis <i>Aug.</i> odies <i>vl.</i> odio habebis <i>h vg.</i> tuum [sec.] <i>Aug vl vg.</i>	tibi <i>m.</i> 3 <i>k Cyp.</i> odibis <i>k Cyp.</i> tibi <i>k Cyp.</i>
Mt. VII, 1	ut non <i>Aug vl vg.</i>	ne <i>k Aug</i> (<i>De Serm. Dom.</i> II, 59, 61 ; <i>Agon.</i> 27, 29 ; <i>Wilm.</i> XII, 5)
Mt. VII, 21	dicit (-cent <i>ff</i> ¹) mi- hi <i>Aug vl vg.</i>	mihi dicit (-cet <i>c</i>) <i>c k Cyp.</i>

- | | | |
|--------------|--|---|
| | intrabit [prim.]
Aug vl vg. intravit
f l. | introivit k. introibit g ¹ Cyp |
| | intrabit [sec.] Aug
vl vg. intravit a l.
intrabunt g ¹ . | introivit k. introibit Cyp. |
| Mt. VII, 23 | novi Aug vl vg. | cognovi k Cyp Aug (De Serm.
Dom. II, 84) |
| Mt. VII, 24 | + haec [post mea]
Aug vl vg.
supra Aug vl vg. | — haec a g ¹ k Cyp.

super c ff ¹ k Cyp Aug (De
Serm. Dom. I, 1 ; II, 87 ; In
Job 38 ; Bapt. 6, 24, 44) |
| Mt. VII, 26 | + haec [post mea]
Aug vl vg. | — haec f k Cyp. |
| Mt. IX, 15 | cum illis Aug vl vg.
cum ipsis d. | cum eis f h k. |
| Mt. XI, 14 | scire Aug a b g ¹ h
l. audire c. acci-
pere d. recipere
aur ff ¹ vg. | percipere f k q. |
| Mt. XIV, 16 | non opus habent
Aug. non habent
necesse vl vg. | non habent causam e, cau-
sas k. |
| Mt. XIV, 19 | super (-pra a aur b
f ff ² g ¹ l q vg) fae-
num Aug vl vg. | in herbis e. |
| Mt. XV, 32 | deficiant Aug vl
vg. | dissolbantur d. resolvantur
k. |
| Mt. XXII, 37 | — et in omni iusti-
tia Aug vl vg Cyp.
mente Aug vl vg.
virtute c. | + et in omni iustitia [post
anima tua] e.
cogitatione e. |
| Mt. XXIV, 13 | perseveraverit Aug
e f g ¹ h l r ¹ vg. re-
manserit a. per-
manserit aur b c
ff ¹ ff ² q. sustine-
rit d. | toleraverit Cyp. |
| Mt. XXIV, 24 | prodigia Aug vl
vg.
fallant Aug et cf.
apparatum. | portenta Cyp.

errent e. ad errorem fa-
ciendum Cyp. |

- Mt. XXIV, 36 illa *Aug vl vg.* illo *d e h.*
- Lk. I, 24 occultabat *Aug vl vg.* abscondebatur *d.* celabat *c e.*
- Lk. II, 14 in terra pax *Aug vl vg.* super *a d* terram *a.* ~ pax in terra *c e.*
- Lk. VI, 30 poscenti te *Aug a r¹.* petenti te *aur b c d f l vg.* poenitenti te *r².* qui petit [*sine te*] *e.*
- Lk. VI, 46 quae *Aug vl vg.* quod *e.*
- Lk. XVI, 12 vestrum *Aug vl vg Cyp.* meum *e i l.*
- Lk. XVI, 16 praedicatur *Aug.* evangelizatur (*-zantur a, -zat d*) *vl vg.* adnuntiatur *e.*
- Lk. XVI, 23 Lazarus *Aug vl vg.* Eleazarum *c e Cyp Aug (Denis XXIV, 3, 6 : cod. Casinensis XVII).*
- Lk. XVIII, 8 veniens *Aug vl vg.* — veniens *r².* cum venerit *e Cyp, cum* veniet *Aug (C. Manich. I, 41).*
- Lk. XXIII, 43 — Patris *Aug vl vg.* + Patris *e l r¹.*
- Lk. XXIV, 27 de ipso *Aug et cf. apparatus.* de eo *e.*
- Lk. XXIV, 35 fractione (*-em ff² l*) *Aug vl vg.* fractura *c e.*
- Jn. I, 1 erat Verbum *Aug vl vg.* fuit sermo *Cyp.*
Deus erat Verbum *Aug vl vg.* Deus erat sermo *Cyp.*
- Jn. I, 3 ipsum *Aug vl vg Cyp.* ipso *e.*
- Jn. I, 4 et vita erat *Aug vl vg.* et vita fuit *Cyp.*
- Jn. I, 10 erat *Aug vl vg.* fuit *Cyp.*
- Jn. I, 12 filios Dei fieri *Aug vl vg.* ut filii Dei fierent *e Cyp.*
- Jn. I, 14 Verbum *Aug vl vg.* sermo *Cyp.*

Jn. IV, 9	mulier Samaritana Aug et cf. <i>apparatum</i> .	— mulier a e. Samarites e.
Jn. IV, 10	dicit tibi Aug vl vg.	~ tibi dicit (-et d) d e q.
Jn. IV, 12	numquid Aug vl vg. ipse ex eo Aug vl vg. ex illo bibit ipse j.	ne e. de quo ipse e.
Jn. IV, 13	— illa Aug vl vg Cyp.	+ illa [ante aqua sec.] e.
Jn. IV, 14	fiet in eo (illo j, eum q) Aug vl vg.	erit e illi a e.
Jn. IV, 15	ut neque Aug. ut non vl vg. huc Aug et cf. <i>apparatum</i> .	ne e j. hoc a e.
Jn. IV, 16	ei Aug vl vg. illi a d q.	ad illam e.
Jn. IV, 18	et nunc Aug vl vg. tuus vir Aug vl vg.	nam et hunc e. ~ vir tuus e l q.
Jn. IV, 20	hoc Aug vl vg.	isto e.
Jn. IV, 25	adnuntiabit Aug et cf. <i>apparatum</i> .	nuntiabit e.
Jn. IV, 32	eis Aug vl vg. — Iesus Aug vl vg. + manducare [post habeo] Aug vl vg. nescitis Aug et cf. <i>apparatum</i> .	illis a e q. + Iesus [post eis] e. — manducare Cyp. non nostis e q Cyp.
Jn. IV, 33	+ ergo (+ autem a b q r ¹) [ante dis- cipuli] Aug vl vg.	— ergo d e.
Jn. V, 46	crederetis bis Aug et cf. <i>apparatum</i> .	crededissetis bis e. credidissetis [prim.] q.
Jn. VI, 44	— ad me Aug vl vg.	+ ad me [post traxerit] e.
Jn. VII, 38	dicit (dixit vl vg) Scriptura Aug vl vg. ~ Scriptura di- cit Cyp.	scriptum est e.

Jn. VII, 39	creditori erant <i>Aug</i> et cf. <i>apparatum</i> .	credebant e <i>Cyp</i> .
Jn. VIII, 32	cognoscetis <i>Aug vl</i> <i>vg.</i> scietis a b r ¹ .	cognoscitis e ff ² <i>Cyp</i> .
Jn. X, 18	+ iterum [<i>ante su-</i> <i>mendi</i>] <i>Aug vl vg.</i>	— iterum e ff ² .
Jn. X, 30	— meus <i>Aug vl</i> <i>vg.</i>	+ meus [<i>post Pater</i>] e.
Jn. XIII, 35	quoniam <i>Aug d r¹</i> . quia a aur b c f ff ² <i>vg.</i> estis <i>Aug vl vg.</i>	quod e q. sitis e.
Jn. XVI, 12	— de <i>Aug vl vg.</i>	+ de [<i>ante vobis</i>] e.
Jn. XVII, 2	ei bis <i>Aug vl vg.</i> — ei [<i>prim.</i>] aur.	illi [<i>pro ei prim.</i>] a e r ¹ . illi [<i>pro ei sec.</i>] e.
Jn. XVII, 3	est autem <i>Aug vl</i> <i>vg.</i>	~ autem est e <i>Cyp</i> .
Jn. XX, 7	sudarium <i>Aug vl</i> <i>vg.</i>	orarium e.

Readings which *Aug* shares with the Vulgate, either alone or in combination with any of the Old-Latin Mss. more akin to it, against the rest :

Mt. XXV, 4	— suis <i>Aug aur f</i> ff ² g ¹ l <i>vg.</i>	+ suis [<i>post lampadibus</i>] b c d h q r ¹ r ² .
Mt. XXV, 7	virgines illae <i>Aug</i> c f g ¹ q <i>vg.</i>	— illae d. — virgines l. ~ illae virgines aur b ff ¹ ff ² h r ¹ r ² .
Mt. XXV, 10	irent <i>Aug</i> ¹ / ₂ aur f g ¹ l <i>vg.</i>	vadunt d ff ¹ . eunt b c ff ² h r ¹ . abeuntibus autem illis q. euntibus autem illis <i>Aug</i> ¹ / ₂ . euntes r ¹ .
	ad nuptias <i>Aug aur</i> c d f ff ¹ g ¹ <i>vg.</i>	in nuptias b ff ² h q r ¹ . ab l.
Mt. XXV, 11	novissime <i>Aug aur</i> c d ff ¹ g ¹ q <i>vg.</i> + et [<i>post ve-</i> <i>niunt</i>] <i>Aug</i> ff ¹ g ¹ l <i>vg.</i>	novissimae b ff ² l. postea f h r ² . et... r ¹ (<i>mut.</i>). — et aur b c d f ff ² h q r ¹ r ² .
Mt. XXV, 12	— quod <i>Aug</i> ¹ / ₂ aur d ff ² g ¹ l q <i>vg.</i>	+ quod [<i>post vobis</i>] b c r ² <i>Aug</i> ¹ / ₂ . + quia f ff ¹ h.

Mt. XXV, 29	quod videtur habere <i>Aug aur f g¹ l vg.</i>	quod habet <i>vl.</i>
Lk. III, 6	salutare <i>Aug c f l q vg.</i>	salutarem <i>a aur b d e ff² r¹.</i>
Lk. X, 20	subiciuntur <i>Aug aur vg.</i> caelis <i>Aug aur d vg.</i>	subiecti (-ta <i>e</i> , subdita <i>d f</i>) sunt <i>b c d e f l q r¹.</i> obaudiunt <i>a.</i> caelo <i>vl.</i>
Lk. XXIII, 42	memento <i>Aug a aur d f vg.</i>	memor esto <i>b c e ff² l q r¹.</i>
Jn. XV, 13	maiozem dilectionem <i>Aug.</i> maiozem hac dilectionem <i>b c ff² vg.</i> ~ ponat quis <i>Aug.</i> quis ponat <i>aur f vg.</i> + si quis [ante animam] <i>q.</i>	maiore <i>a f ff².</i> hac <i>f</i> , hanc <i>a aur e q r¹ Cyp</i> , huius <i>d.</i> dilectione <i>f.</i> caritatem <i>a e q r¹ Cyp.</i> — quis <i>a b c d e ff² r¹ Cyp.</i>

Readings peculiar to *Aug* :

Mt. I, 17	ad transmigratiōnem in Babyloniam (cf. <i>Tract. in Ioh. IX, 6</i>) a transmigratione in Babyloniam (cf. <i>Tract. in Ioh. IX, 6</i>)	ad transmigrationem Babylonis (Babyllonis <i>ff¹ g¹</i>) <i>vl vg.</i> a transmigratione Babylonis (Babyllonis <i>g¹</i>) <i>vl vg.</i>
Mt. V, 16	luceant opera vestra (<i>In Gal. 9; Tract. in Ioh. XLV, 15</i>).	luceat lux vestra <i>vl vg.</i> luceat lumen vestrum <i>d h q Cyp Aug</i> (<i>De Serm. Dom. I, 18; II, 2; Tract. in Ioh. LXXXII, 1</i>).
Mt. V, 37	sit in ore vestro (<i>De Mend. 6; Agon. 18, 20</i>).	sit autem sermo vester <i>vl vg Cyp Aug</i> (<i>De Serm. Dom. I, 51</i>).
Mt. V, 43	oderis (<i>De Serm. Dom. I, 69</i>).	odies <i>a aur b c d f ff¹ g¹ l.</i> odio habebis <i>h vg.</i> odibis <i>h Cyp.</i>
Mt. VI, 2, 5	acceperunt	habent <i>a.</i> consecuti sunt <i>h.</i> v. 2 tantum : compensaverunt <i>Cyp codd. opt.</i> perceperunt

- b c d f g¹ (v. 2 tantum) h q*
(v. 5 tantum) *Aug (De Serm. Dom. II, 5, 8 ; Tract. in Ioh. XLVI, 5). receperunt aur ff¹ l vg.*
- Mt. VII, 6 *proiciamus proiec'eritis* (Mai XXVI, 1, 3) *miseritis a b c f g¹ h k Cyp Aug (De Serm. Dom. II, 67, 68 ; Mai XXVI, 2, 4). mittatis aur ff¹ l vg.*
- Mt. VII, 26 — *omnis* + *omnis [post et prim.] vl vg Cyp Aug (De Serm. Dom. I, 1 ; II, 87).*
- Mt. IX, 12 *aegrotantibus Aug^{1/2} (C. Parm. III, 2, 5).* *male habentibus (habentes d f h) vl vg Aug^{1/2}.*
- Mt. IX, 15 *non ieiuant filii sponsi* *numquid (-it k) possunt filii (fili a (?)) b d g¹ h k) sponsi ieiuare (iaiuare b d, lugere k vg) vl vg.*
- Mt. XI, 14 *Iohannes Baptista (Tract. in Ioh. IV, 5).* *Helias (Elias l) vl vg.*
- Mt. XIII, 49 *in fine saeculi* *consummatione (-nem aur c e f ff¹ l) vl vg. Aug (Wilm. XIII, 13 ; Tract. in Ioh. CXXII, 6).*
- Mt. XIV, 16 *non opus habent* *necesse habent d. ~ habent necesse (causam e, causas k) vl vg.*
+ *sed [ante date]* — *sed vl vg.*
- Mt. XIV, 20 *duodecim cophini buccellarum* *fragmentorum (— fragmentorum a ff¹ g¹ q) duodecim cophinos (cofinos b d ff² q) plenos vl. ~ duodecim cofinos plenos fragmentorum h. duodecim cophinos (cofinos c) fragmentorum c l vg.*
- Mt. XVII, 12 — *et non cognoverunt eum* + *et non cognoverunt (agnoverunt e) eum [post venit] vl vg.*
+ *multa ei homines fecerunt* ~ *fecerunt ei (in eum e l, in eo vg) quanta (quaecumque e f l vg) voluerunt vl vg.*
- Mt. XX, 1 *ad* *in vl vg.*

- Mt. XXIV, 13 — autem + autem [post qui] *vl vg Cyp.*
- Mt. XXIV, 24 *multa signa* (C. Faust. XIII, 5). ~ *signa magna vl vg Cyp.*
fallant (C. Faust. XIII, 5). cf. *apparatum.*
- Mt. XXV, 1 — et sponsae + et sponsae (-se *r*²) [post sponso] *vl vg.*
- Mt. XXV, 5 *vero Aug* ¹/₂. autem *vl vg Aug* ¹/₂.
- Mt. XXV, 7 — omnes *Aug* ¹/₂. + omnes [post surrexerunt] *vl vg Aug* ¹/₂.
- Mt. XXV, 8 *et dixerunt illae* (— *illae Aug* ¹/₂) *stultae ad sapientes.* cf. *apparatum.*
- Mt. XXV, 9 *magis Aug* ¹/₂. potius *vl vg Aug* ¹/₂.
- Mk. III, 23 *non* quomodo *vl vg.*
excludere : *εκβαλ- expellere a b e. eicere cet.*
λειν cf. Mt. VII, omnes *et vg.*
 22 : *exclusimus k*
Cyp.
 Mt. IX, 33 : *cum*
exclusum esset k.
 Mt. XII, 24 : *ex-*
cludit k.
 Mk. IX, 18 : *ex-*
cluderent k.
 Mk. IX, 28 : *ex-*
cludere k.
 Mk. XI, 15 : *ex-*
cludere k.
 Lk. XIII, 28 : *ex-*
cludimini e, exclu-
*di r*¹.
- Lk. I, 24 + *Elisabeth* [ante mensibus] — *Elisabeth vl vg.*
- Lk. VI, 46 + *ut* [ante quid] — *ut vl vg.*
 — autem + autem [post quid] *vl vg.*
 + *vobis* [post dico] — *vobis vl vg.*
- Lk. X, 20 + *sed in hoc* [ante gaudete] — *sed in hoc vl vg.*
 cf. *sed gaudete*
 (De Serm. Dom. II, 84).

- Lk. XVI, 16 + *Baptistam* [post Iohannen] — *Baptistam vl vg.*
ab hinc
praedicatur ex (a d) quo (tunc q, eo aur vg) vl vg. de (ex e) inde e f. adnuntiatur e. evangelizatur (-zantur a, -zat d) vl vg.
- Lk. XVIII, 8 *putasne veniens* cf. *apparatum.*
Filius hominis
- Lk. XXIII, 42 *dum* quando b q. cum vl vg.
- Jn. IV, 7 + *ergo* [post dicit] — *ergo vl vg.*
ad eam
+ *mulier* [post Iesus] illi a d e. ei cet. omnes et vg.
— *mulier vl vg.*
- Jn. IV, 14 + *illa* [post aqua] — *illa vl vg.*
- Jn. IV, 15 *ut neque* ne e j. ut non vl vg.
- Jn. IV, 17 — *quia* + quod [post dixisti] a. + quoniam f. + quia vl vg.
non habere te virum ~ virum non habes (habeo f q) d e f ff² j l q. non habeo (habes b c r¹) virum aur b c r¹ vg.
- Jn. IV, 26 + *enim* [post dicit] — *enim vl vg.*
- Jn. IV, 34 *cibus meus* ~ mea esca a b d. ~ mea est esca q. ~ meus cibus aur c e f ff² Cyp et vg.
eius voluntatem — eius d. voluptatem d. ~ voluntatem eius vl vg Cyp.
- Jn. V, 46 — *enim* (C. *Adim.* 5; *Quaest. evang.* II, 38; *Trin.* II, 26; C. *Faust.* XII, 3; XIII, 5; XVI, 11; XVII, 3; XXII, 69). + *enim* [ante crederetis prim.] vl vg Cyp.
ille enim de me ~ de me enim ille vl vg Cyp.
(C. *Adim.* 5; *Quaest. evang.* II, 38; C. *Faust.* XVI, 22).
- Jn. VI, 44 *venit* potest venire vl vg.
— *qui misit me* + qui misit me (~ me misit a b d e f ff² j) [post Pater] vl vg Cyp.

Jn. X, 18	— potestatem habeo sec.	+ potestatem habeo [ante iterum] <i>vl vg Cyp Aug</i> (C. Fort. 34).
Jn. XI, 34	<i>eum</i> POSUISTIS <i>Aug</i> <i>illum</i> POSUISTIS <i>a.</i>	~ posuistis (-sti <i>d ff</i> ²) <i>eum</i> (illum <i>e</i>) <i>vl vg.</i>
Jn. XI, 39	<i>auferte</i> <i>et</i> PUTET <i>d.</i>	tollite <i>vl vg.</i> cf. <i>apparatum.</i>
Jn. XI, 44	<i>involutus</i> — institis <i>tecta erat sudario</i>	ligatus <i>b c d f ff</i> ² <i>l vg et</i> cf. <i>apparatum.</i> + institis <i>vl vg.</i> + fasceis <i>r</i> ¹ . cf. <i>apparatum.</i>
Jn. XIII, 35	<i>cognoscetur</i> (<i>Quaest. Simpl.</i> II, 1, 9). <i>si vos invicem diligatis</i> (<i>Quaest. Simpl.</i> II, 1, 9; C. <i>Faust.</i> XVII, 16).	<i>cognoscent</i> (scient <i>a d q r</i> ¹) <i>omnes vl vg.</i> cf. <i>apparatum.</i>
Jn. XV, 13	— hac (<i>De Mend.</i> 9; <i>Trin.</i> IV, 17). <i>ponat quis</i>	+ hac (hanc <i>a aur e q r</i> ¹ <i>Cyp</i> , huius <i>d</i>) <i>vl vg.</i> cf. <i>apparatum.</i>
Jn. XVI, 12	+ <i>nunc</i> [<i>post sed</i>]	— <i>nunc vl vg.</i>
Jn. XVI, 13	<i>ipse</i> (<i>Fid. et symb.</i> 19; C. <i>Faust.</i> XXXII, 16, 17).	— <i>ipse vl vg.</i>
Jn. XVII, 2	+ <i>non pereat sed</i> [<i>post dedisti ei</i>]	— <i>non pereat sed vl vg.</i>
Jn. XIX, 11	— <i>ullam</i> (<i>Quaest. Simpl.</i> II, 1, 4; C. <i>Faust.</i> XXII, 20).	+ <i>ullam</i> cf. <i>apparatum.</i>
Jn. XXI, 6	<i>magni</i>	<i>multi e. tanti vl vg.</i>

CONCLUSION

Having set forth in detail in the foregoing tables the relations between *Aug*, the Old-Latin texts and the Vulgate, we believe we have now available the necessary data to proceed confidently to draw our inferences. These, as we shall see later, are in no small degree different from, and, we venture to hope, far more exact and reliable than, the conclusions Milne has come to.

Milne has limited his examination of the Augustinian text to a mere comparison of it with the African authorities (*e k Cyp*) and the

Vulgate ⁶⁾. But the Latin version of the Gospels used by the Bishop of Hippo before the year 401 is certainly not the Vulgate. Nor is it uniformly and consistently African in character. It departs in many respects from the African witnesses and shows an unmistakable relationship to the other Old-Latin codices belonging to the European and Italian families.

In view of this consideration it is evidently indispensable that we should turn to these important sources also if we wish to establish with any accuracy the character of the Augustinian Gospels.

Having, however, neglected the substantial contribution which the non-African Mss. supply for an adequate solution of our problem, Milne has found it « surprising and even disconcerting to discover that he (Augustine) was more often independent of both (i. e. the African witnesses and the Vulgate) than dependent on either » ⁷⁾. And while he admits that « many of the expressions which Augustine uses thus independently are to be found in other codices », he contends, however, that « the evidence is not sufficiently strong to warrant the belief that the instances of agreement with these are to be regarded as anything more than cases of mere coincidence » ⁸⁾.

In our study of the Latin version used by St. Augustine in *De Sermone Domini in monte* already referred to, we have proved, we hope, convincingly that both the Africanisms and the readings peculiar to the Bishop of Hippo are not as numerous as one might be inclined to infer from a perusal of Milne's work.

A not indifferent percentage of the readings printed in **thick type** in Milne's book and regarded by him as Africanisms and a large number of the words he considers as « independent differences » and which are set down in *italics* may be traced to the non-African Mss. and therefore they are by no means Africanisms or independent variations.

The results of our inquiry into the text of *Aug* marshalled in the above tables go a long way to confirm our former conclusions and to disprove in an unequivocal manner Milne's contention to the effect that « the evidence is not sufficiently strong to warrant the belief that the instances of agreement » of the Augustinian text

⁶⁾ C. H. MILNE, o. c., p. x.

⁷⁾ C. H. MILNE, o. c., p. xv.

⁸⁾ C. H. MILNE, o. c., p. xv.

with the other Old-Latin codices « are to be regarded as anything more than cases of mere coincidence »⁹⁾).

According to Milne, in the Gospel quotations found in *De Diver. Quaest.*, which by the way represent only a very small fraction of the whole text of the four Gospels, there are no less than 63 words — all printed in **thick type** — and 10 omissions which he reckons as characteristic of Augustine and the African authorities.

Again, if we were to place any trust in the results of his investigation, we would be induced to conclude that the crop of independent variations is really impressive. For the independent differences marked out by being printed in *italics* add up in Milne's work to no less than 152. When it is recalled that this array of independent variations is reinforced by 24 peculiar omissions one begins to think that he is dealing with a special Latin version. A text which, within the relatively very small portion of the Gospels covered by the quotations under review, exhibits no less than 176 typical variations must be very particular indeed.

Yet when *Aug* is subjected to a closer examination the number of genuine Africanisms dwindles down to 39 words and 7 omissions and these include 16 African readings found in quotations which Milne failed to take into account.

They are the following :

Mt. I, 17	ad adventum Do- mini <i>Aug.</i> in ad- ventum Iesu Christi <i>k.</i>	ad Christum <i>vl vg.</i>
Mt. VII, 24	— ergo <i>a k Cyp</i> <i>Aug.</i>	+ ergo [<i>post omnis</i>] <i>vl vg.</i>
Mt. VII, 26	eum <i>Cyp Aug.</i>	illi : illum <i>m. 2 k.</i> — eum <i>vl.</i> <i>vg.</i>
Mt. XI, 9	propheta <i>Aug.</i> , pro- feta <i>d k q.</i>	prophetam <i>vl vg.</i>
Mt. XIII, 47	similitudo reticuli <i>Aug.</i> , retiaculum <i>k.</i>	retiae <i>a b c e g¹ h.</i> reti <i>ff² q.</i> sagenae <i>aur d ff¹ l et vg.</i>
Mt. XIV, 19	in <i>e Aug.</i>	super <i>c d ff¹ h.</i> supra <i>cet.</i> <i>omnes et vg.</i>
Mt. XIV, 21	hominum <i>e ff¹</i> <i>Aug.</i>	— hominum <i>d f.</i> virorum <i>cet. omnes et vg.</i>

⁹⁾ C. H. MILNE, o. c., p. xv.

Mt. XXII, 39	tamquam <i>c e Cyp Aug.</i>	sicut <i>vl vg.</i>
Mt. XXV, 31	claritate <i>Cyp Aug.</i>	gloria <i>d.</i> maiestate <i>vl vg.</i>
Jn. VIII, 31	— vos <i>Cyp Aug.</i>	+ vos <i>vl vg.</i>
Jn. XI, 44	~ manibus et pedibus <i>Aug.</i> , pedibus et manibus <i>aur e r¹.</i> + et [<i>ante dicit</i>] <i>b e Aug.</i>	pedes et manus <i>a b c d f ff² l vg.</i> — et <i>vl vg.</i>
Jn. XV, 13	+ quam [<i>post habet</i>] <i>Cyp Aug.</i>	— quam <i>vl vg.</i>
Jn. XV, 15	+ sed amicos [<i>post servos</i>] <i>a Cyp Aug.</i>	— sed amicos <i>vl vg.</i>

When these 16 readings are deducted, the number of real Africanisms in the Gospel quotations of *De Diver. Quaest.* examined in Milne's work shrinks to only 30.

We come now to the independent differences. Our fourth and last table shows that the readings peculiar to *Aug* amount all told to 110, namely 90 words and 20 omissions. But this list includes 25 readings, viz., 21 words and 4 omissions which are found in quotations that have escaped Milne's attention.

They are the following :

Mt. I, 17	ad transmigratio- nem in Babylo- niam a transmigratione in Babyloniam	ad transmigrationem Babylo- nis (Babylonis <i>ff¹ g¹</i>) <i>vl vg.</i> a transmigratione Babylonis (Babylonis <i>g¹</i>) <i>vl vg.</i>
Mt. VII, 6	prociamus	miseritis <i>a b c f g¹ h k Cyp.</i> mittatis <i>aur ff¹ l vg.</i>
Mt. VII, 26	— omnis	+ omnis [<i>post et prim.</i>] <i>vl vg Cyp.</i>
Mt. XIII, 49	in <i>fine</i> saeculi	consummatione (-nem <i>aur c e f ff¹ l</i>) <i>vl vg.</i>
Mt. XIV, 20	duodecim cophini bucellarum	cf. <i>apparatum.</i>
Mt. XX, 1	ad	in <i>vl vg.</i>
Mt. XXIV, 13	— autem	+ autem [<i>post qui</i>] <i>vl vg Cyp.</i>
Mt. XXV, 5	vero <i>Aug^{1/2}.</i>	autem <i>vl vg Aug^{1/2}.</i>

Mt. XXV, 9	<i>magis Aug</i> ¹ / ₂ .	<i>potius vl vg Aug</i> ¹ / ₂ .
Lk. I, 24	+ <i>Elisabeth</i> [<i>ante mensibus</i>]	— <i>Elisabeth vl vg.</i>
Jn. IV, 7	+ <i>ergo</i> [<i>post dicit</i>] <i>ad eam</i> + <i>mulier</i> [<i>post lesus</i>]	— <i>ergo vl vg.</i> <i>illi a d e. ei cet. omnes et vg.</i> — <i>mulier vl vg.</i>
Jn. IV, 17	— <i>quia</i>	+ <i>quod</i> [<i>post dixisti</i>] <i>a.</i> + <i>quoniam f.</i> + <i>quia vl vg.</i>
Jn. IV, 26	+ <i>enim</i> [<i>post dicit</i>]	— <i>enim vl vg.</i>
Jn. XI, 44	<i>involutus</i> — <i>institis tecta erat sudario</i>	<i>ligatus b c d f ff² l vg et</i> <i>cf. apparatus.</i> + <i>institis vl vg.</i> + <i>fasceis r¹.</i> <i>cf. apparatus.</i>
Jn. XXI, 6	<i>magni</i>	<i>multi e. tanti vl vg.</i>

Put to the test of a rigorous comparative examination, the Gospel quotations of *De Diver. Quaest.* reviewed by Milne present, then, only 85 peculiar variations, just about one half of the 176 readings he has singled out as independent differences.

As we have already observed, our last table which includes readings found in quotations that have escaped Milne's attention exhibits no less than 110 independent variations, a number which may still appear considerable. But bearing in mind that the shorter quotations were most likely produced from memory or are mere free adaptations, accuracy to a nicety cannot be expected.

These deviations from the extant authorities do not therefore necessarily imply an unknown Old-Latin version nor do they postulate a revision made by Augustine himself.

We shall now consider the non-African element.

The text of *Aug* offers a large harvest of coincidences with the non-African Mss., either alone or in conjunction with the African witnesses, against the Vulgate. There are, as a matter of fact, 177 non-African readings, viz., 159 words — all printed in ORDINARY CAPITALS — and 18 omissions, but in about 50 instances *Aug* agrees not only with the non-African codices but also with the African witnesses.

The Gospel text of the African authorities, it should be recalled, presents many wide gaps and in a number of cases, such as for example Mt. XXV, 1-13, it is not available for comparison.

The question now at once arises : When *Aug* deserts the Africans to which of the non-African Mss. is it more closely allied ?

The instances of agreement between *Aug* and the Old-Latin Mss. set forth in full in our first table supply us with the data required for the solution of the problem before us. But it will simplify the process of our inquiry and it will provide a more definite answer to our question if we take into consideration only the older non-African texts, *a b d f ff² r¹*.

Collating *Aug* with the group of codices we have just indicated, we find the following agreements : *d* is alone with *Aug* fourteen times, *r¹* ten, *b r¹* five, *a, f, ff²* four, *b, d f, d r¹* three, *a b, a r¹, ff² r¹, a b d r¹, b d ff² r¹, a b d f ff², a b f ff² r¹* twice, *a ff², b ff², a b d, a b f, a b ff², a d r¹, b ff² r¹, d f r¹, a b f r¹, a d ff² r¹, b d f ff²* and *a b d f ff² r¹* once.

In this statistical summary one cannot fail to be struck by the rather close connexion between *Aug* and *d r¹*. This impression as to the affinity between *Aug* and *d r¹* is further strengthened by the consideration that *Aug* agrees with *r¹* in combination with one or more of the leading non-African Mss. in not less than twenty-four instances and with *d* in eighteen.

It is also worth observing that *Aug* agrees with *b* in conjunction with one or more of the same group of Mss. in twenty-three readings, with *a* in eighteen, with *ff²* in fifteen and with *f* in twelve.

While our second table shows how far *Aug* departs from the African pattern, the coincidences with *a b d f ff² r¹* we have just noted reveal to what great an extent it is indebted to the European and, in a lesser degree, to the Italian texts.

The evidence we have collected and summed up statistically goes a long way to prove that when *Aug* differs from both the Africans and the Vulgate — which is often enough — it bears a stronger resemblance to the European Mss. *a b d r¹* than to *f*.

But the fact that an African streak runs through *a d* and *r¹* should not be overlooked ¹⁰).

For the sake of completeness we give here the agreements of *Aug* with the other Old-Latin codices : *q* is alone with *Aug* three times, *c* and *ff¹* twice, *aur, h, l, c ff¹ r², j l, j l q* once.

¹⁰) cf. H. C. HOSKIER, *Concerning the Genesis of the Versions of the New Testament*. London 1910, Vol. I, pp. 167ff and A. H. A. BAKKER, *A Study of Codex Evang. Bobbiensis (k)*. Amsterdam 1933, Vol. I, pp. 41-52; 68-71.

Before bringing the discussion to an end, it is pertinent to our subject to touch upon the relations between *Aug* and the Vulgate.

The agreements of *Aug* with the Vulgate, either alone or in conjunction with any of the Old-Latin Mss. more akin to it, against the rest have been set down in our third table. A glance at this rather short list of readings will discover at once that there are six instances (Mt. XXV, 4 — suis *aur f ff² g¹ l vg* ; Mt. XXV, 7 virgines illae *c f g¹ q vg* ; Mt. XXV, 10 irent *aur f g¹ l vg* ; Mt. XXV, 11 + et [post veniunt] *ff¹ g¹ l vg* ; Mt. XXV, 29 quod videtur habere *aur f g¹ l vg* ; Lk. III, 6 salutare *c f l q vg*) in which *Aug* agrees with the Vulgate and with some of the Old-Latin codices more closely allied to it against the European group. But, on the other hand, there is only one reading in *Aug* which may be considered as truly distinctive of the Vulgate, viz. Lk. X, 20 subiciuntur which is found exclusively in the Vulgate and in *cod. Aureus Holmiensis* (*aur*), a Ms. which appears to exhibit a Vulgate text with an admixture of Old-Latin readings.

The text of *Aug*, we think we may safely remark, does not seem to have come under any special influence of the Vulgate, though a few Vulgate readings may have crept into it in the course of transmission.

We may confidently conclude that the Latin version used by St. Augustine in *De Diver. Quaest.* does not present a pure, unrevised African text. It is a composite or mixed structure which discloses on examination undoubted traces of having undergone considerable revision under the influence of Italian and more especially European Mss.

EVANGELIUM SECUNDUM MATTHEUM

- I. 17 [Ab Abraham usque ad David, et inde usque ad transmigrationem in Babyloniam, et inde usque ad **adventum** (k) Domini, quatuor denis generationibus figurantur.]
[Quarta (aetas), a David usque ad transmigrationem in Babyloniam. Quinta, a transmigratione in Babyloniam usque ad **adventum** Domini.] LVIII, 2

I. 17. in translationem k. Babylonis (Babylonis ff¹ g¹) [pro in Babyloniam] ul vg. a transmigrationem b ff¹. a translationem k. Babylonis (Babylonis g¹) [pro in Babyloniam sec.] ul. vg. in [pro ad ter.] k. — adventum ul vg.

- III. 11 [Et ideo baptizavit Iohannes in paenitentiam.] LVIII, 1
 13 [Quando ut baptizaretur venit ad Iohannem, et tamen postea quam 16 baptizatus est, descendere IN (a b c g¹ h) EUM (d f) Spiritus Sanctus visus est in columbae specie.] LXII [cf. Lc. III, 21, 22]
- IV. 2 [Quadraginta diES (d) Dominus ieiunavit.] LVII, 2
- V. 8 Beati mundo corde quIA (d) ipsi Deum videbunt. LXVIII, 3
 16 Luceant *opera* vestra coram hominibus. LIX, 3
 37 Sit *in ore* vestro, est, est, non, non. LIII, 1, 2 [cf. Iac. V, 12]
 43 Diliges proximum tuum, et *oderis* inimicum tuum. [cf. Lev. XIX, 18 ; Dt. XXIII, 6]
 44 Diligite inimicos vestros. LIII, 4
- VI. 2, 5 Acceperunt mercedem suam. LV
 9 Sanctificetur nomen tuum. LXIX, 4
- VII. 1 Nolite iudicare ut non iudicemini :
 2 et in qua mensura mensi fueritis IN (c) EADEM (c g¹ h) REMetietur (aur c f ff¹ g¹ h) vobis. LXXI, 6 [cf. Lc. VI, 37, 38]
 6 [Nec eos reveriti sanctum canibus demus, aut *proicia-*
mus margaritas nostras ante porcos.] LXVIII, 1
 21 Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum : sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in caelis est, ipse intrabit in regnum caelorum. LXXVI, 2

III. 11. paenitentia *aur*. 13. Iohannem *b d*. + baptistam *d*. 16. super *aur d f ff¹ l vg*. ipsum *a b c g¹ h*. se *aur ff¹ l vg*. IV. 2. diebus *vl vg*. ~ dies quadraginta *d*. V. 8. beati *k*. felices *Cyp*. mundi *c f ff¹ k Cyp*. qui mundo sunt corde *d h*. quoniam *vl vg Cyp*. Dominum *k*. 16. luceat *vl vg Cyp*. lux *a aur b c f ff¹ g¹ h l vg*. lumen vestrum *d k q Cyp*. 37. sic [*pro sit*] *h*. autem sermo vester *vl vg Cyp*. etiam etiam *d*. + et [*post est sec.*] *b g¹ h*. 43. diligis *h l*. ubi [*pro tuum*] *k*. tibi *m*. 3 *k Cyp*. odies *a aur b c d f ff¹ g¹ l*. odio habebis *h vg*. odibus *k Cyp*. tibi *k Cyp*. VI. 2, 5. habent *a*. receperunt *aur ff¹ l vg*. perceperunt *b c d f g¹ (v. 2 tantum) h q (v. 5 tantum)*. consecuti sunt *k*. v. 2 *tantum*: conpensaverunt *Cyp*. *codd. opt.* VII. 1. ne *k*. iudicetur de vobis *a*. 2. — in [*sec. tantum*] *g¹ h*. — in eadem *a aur b f ff¹ k l vg*. metietur *a b k l vg*. + de *b*. 6. miseritis *a b c f g¹ h k Cyp*. mittatis *aur ff¹ l vg*. 21. omnes *ff¹*. dicent *ff¹*. ~ mihi dicit (-cet *c*) *c k Cyp*. intravit *f l*. introibit *g¹ Cyp*. introivit *k*. regno *f*. set *k*. + his *b*. hi *g¹*. ii *k*. is *Cyp*. fatiunt *g¹*. voluptatem *b*. quo: qui *m*. 2 *k*. — est *k*. ipsi intrabunt *g¹*. intravit *a l*. introivit *k*. introibit *Cyp*. — ipse... caelorum *f h*. regno *a b*.

- 23 NON (*a b c f g¹ h q*) novi vos. LXV ; LXVI, 5
- 24 Omnis Δ (— ergo : *a k Cyp*) qui audit verba mea haec et facit ea, **similabo** (*f k q Cyp*) **eum** (*f h q Cyp*) viro PRUDENTI (*h*) qui aedificavit domum suam supra petram.
- 26 Et $\times$ (— omnis) qui audit verba mea haec et non facit ea, **similabo** (*k Cyp*) **eum** (*Cyp*) viro stulto qui aedificavit domum suam super (*aur c f k l Cyp*) arenam. LXXVI, 2
- IX. 12 Non est opus SANIS (*a b c g¹ k q Cyp*) medicUS (*a aur b c ff¹ g¹ k l q Cyp*), sed male habentibus (*aegrotantibus* : LXXI, 6). LXIV, 4 ; LXXI, 6 [cf. Mc. II, 17 ; Lc. V, 31]
- 15 Non ieiunant filii sponsi quamdiu cum illis est sponsus. LXXV, 1 [cf. Mc. II, 19 ; Lc. V, 34]
- XI. 9 Plus quam propheta (*d k q*). LVIII, 1
- 12 Regnum caelorum vim patitur : et **qui vim faciunt** (*h k q*) DIRIPIUNT (*a aur b c d g¹ h k l*) illud. LIII, 1
- 14 Si vultis SCIRE (*a b g¹ h l*), ipse est *Iohannes Baptista* qui venturus est. LVIII, 3
- 25 [Hoc est absconditum a sapientibus et prudentibus, et revelatum parvulis.] LXIX, 9
- XIII. 47 [Nam illa similitudo **reticuli** (*k*) non in dexteram missi, simul cepit bonos et malos, qui separantur in littore...]
- 49 Fit autem separatio in *fine* saeculi.] LVII, 2
- XIV. 16 Non opus habent ire : sed date illis vos manducare. LXI, 7

23. numquam *aur ff¹ k l vg Cyp.* ~ vos novi *c.* ~ vos cognovi *k Cyp.*

24. + ergo *aur b c f ff¹ g¹ h l q vg.* — haec *a g¹ k Cyp.* eam [*pro ea*] *f.* similis est *a aur b c g¹.* similem aestimabo eum *h.* adsimilabitur *ff¹ l vg.* simulabo *k.* — eum *a aur b c ff¹ g¹ l vg.* illum *k.* sapienti *vl vg Cyp.* super *c ff¹ k Cyp.* petra *a.*

26. + omnis [*post et prim.*] *vl vg Cyp.* — haec *f k Cyp.* similis est *a b c g¹ h q.* similis erit *aur ff¹ l vg.* similabitur *f.* simulabo illi: illum *m.* 2 *k.* aedificabit *b Cyp.* supra *a b ff¹ g¹ h q vg.* + maris [*post arenam*] *g¹.*

IX. 12. opus habent sani medicum *f.* necesse habent fortes medico *d.* aegrotant sani medicum *h.* valentibus *aur ff¹ l vg.* medico *vg.* set *k.* habentes *d f h.* 15. numquid (*-it k*) possunt filii (*fili a (?)*) *b d g¹ h k*) sponsi ieiunare (*ieiunare b d,* lugere *k vg*) *vl vg.* in quantum *d.* eis *f h k.* ipsis *d.*

XI. 9. amplius *d q.* — quam *k.* profeta *k q.* prophetam *vl vg.* 12. cogitur [*pro vim patitur*] *a b c d h.* cogentes *a b c.* qui cogunt *d.* vim facientes *l.* violenti *aur f ff¹ g¹ vg.* deripiunt *a.* rapiunt *f ff¹ q vg.* illut *k.*

14. audire *c.* recipere *aur ff¹ vg.* accipere *d.* percipere *f k q.* Helias (*Elias l*) [*pro loh. Bapt.*] *vl vg.* quo [*pro qui*] *k.* 25. sensatis [*pro prudentibus*] *d.* parvulis *k.*

XIII. 47. retiae *a b c e f g¹ h.* reti *ff² q.* retiaculum *k.* sagenae *aur d ff¹ l vg.*

49. consummatione (*-nem aur c e f ff¹ l*) *vl vg.* XIV. 16. necesse *d.* ~ habent necesse (*causam e,* causas *k*) *vl vg.* — sed *vl vg.* — illis *d.* + autem [*post illis*] *c.* + eis [*post manducare*] *d.*

- 19 [Quod autem super (c d ff¹ h) faenum turba illa discubuit significat...] LXI, 3
- 20 [Quod autem de reliquiis fragmentorum duodecim cophini *buccellarum* repleti sunt, significabat...] LXI, 3
- 21 [Sane et ibi (Mt. XIV, 21) quinque milia **hominum** (e ff¹) et hic (Mt. XV, 38) quatuor milia, exceptis mulieribus et PUERIS (a b c e ff¹ ff² g¹ h q) fuisse memorantur.] LXI, 5
- [Sed sive ibi quinque milia, sive hic quatuor milia, exceptis mulieribus et PUERIS fuisse dicuntur.] LXI, 5
- XV. 32 [Huius vero turbae, quae ad septem panes pertinet, ultro se misereri dixit, quod iam tertius dies esset ex quo ei ieiuni HAESISSENT (ff¹).] LXI, 7
- [Quia tertio die Domino ADHAERENTES et ab illo pasti, non deficiemus in via.] LXI, 7
- [Propterea se dicit turbam illam reficere Dominus,] ne deficiant in via. LXI, 7
- [Et ideo non hic duo pisces (Mt. XIV, 17) fuisse scribuntur...]
- 34 sed pauci piscES (c ff¹).] LXI, 4
- [Hic tamen non **in** (e) faeno (Mt. XIV, 19) discumbitur, 35 sed **IN** (a c ff² g¹ q) terra (c ff²).] LXI, 6
- 37 [Sed tamen septem sportas RELIQUIAE FRAGMENTORUM (f) impleverunt.] LXI, 8
- XVII. 12 Elias iam venit, × (— et non cognoverunt eum) ET (b c ff¹ r²) multa EI (vl) homines fecerunt. LVIII, 3 [cf. Mc. IX, 13]

19. supra a aur b. f ff² g¹ l q vg. in herbis e. 21. virorum a aur b c ff² g¹ h l q vg. — hominum d f. ~ pueris (infantibus d) et mulieribus a b c d e ff¹ ff² g¹ h q. parvulis aur f l vg. [cf. Mt. XV, 38: exc. mul. et parvolis f. ~ exc. infantibus et mul. d. ~ exc. pueris et mul. e ff¹. ~ extra pueros (parvulos aur g¹ l vg) et mulieres a aur b c ff¹ g¹ l q vg.] XV. 32. adhaerent mihi ff¹. perseverant (-rat q, perdurant aur) mecum a aur b c f ff¹ g¹ l q vg. sustinent me d. ~ mecum manent (manente k) e k. + forte [post ne] e f ff² k. dissolbantur d. resolvantur k. itinere d. 34. pisciculos vl vg. 35. recumberet b c ff¹ k. super aur e f k l vg. supra b d ff¹. terram vl vg. 37. reliquias fragmentorum f. quod abundavit (-verat ff²) de panibus a b c ff². quod superavit (abundavit q) fragmentorum d q. quod superavit tantum ff¹. quod superfuit (superavit g¹) de fragmentis (panibus e) aur e g¹ l vg. XVII. 12. + quidem [post Elias] a. + et non cognoverunt (agnoverunt e) eum vl vg. sed [pro et] a aur d e f ff² g¹ l q r¹ vg. ~ fecerunt ei (in eum e l, in eo vg) quanta (quaecumque e f l vg) voluerunt vl vg.

- XX. 1 [Qui conducuntur *ad vineam.*] LVII, 1
- XXII. 13 [Et MANIBUS ET PEDIBUS (*c ff² h r¹ r²*) ligatis mittatur in tenebras exteriores.] XXXVI, 4
- 37 Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua. XXXV, 2
- [Qui diligunt Deum EX (*aur e f l*) toto corde et **ex** (*e f l*) tota anima et EX (*f*) tota mente sua, 39 et diligunt proximos suos **tamquam** (*c e Cyp*) se ipsos.] LXVIII, 6
- [Quare diligere Deum tripliciter iubemur, EX toto corde, **ex** tota anima et EX tota mente.] LXXXI, 1 [cf. Mc. XII, 30 ; Lc. X, 27]
- XXIV. 3 [Interrogatus igitur Dominus noster secreto a discipulis de consummatione saeculi...] LIX, 2
- 13 Qui × (— autem) perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. LXI, 8
- 24 [Dicit pseudoprophetas *multa* signa et prodigia facturos ita ut *fallant* ETIAM (*ff¹*), si fieri potest, electos (*c d f ff¹ h*).] LXXIX, 3 [cf. Mc. XIII, 22].
- 36 De die autem illa, et hora, nemo scit. LIX, 3
- XXV. 1 Tunc simile AESTIMABITUR (*b c ff¹ ff²*) regnum caelorum decem virginibus : quae acCEPERUNT (*b c d ff² h q r¹ r²*) lampades suas ET (*aur b c d ff² h q r¹ r²*) VENERUNT (*a b c ff² q*) obviam sponso × (— et sponsae).

XX. 1. in *vl vg.* XXII. 13. ~ ligatis (*alligatis aur*) pedibus eius et manibus *aur g¹ l vg.* alligate ei pedes et manus *f.* ~ pedibus et manibus *a b d e ff¹ q.* tenebris *e.* 37. diligis *aur d ff² g¹.* + et in omni iustitia [*post tua prim.*] *e.* — et in tota mente tua *g¹.* — in [*ante tota sec.*] *q.* omni virtute [*pro tota mente*] *c.* cogitatione *e.* 39. sicut *vl vg.* XXIV. 3. seorsum *d.* discentes *e.* 13. ~ sed qui *b c q.* + autem *vl vg Cyp.* remanserit *a.* permanserit *aur b c ff¹ ff² q.* sustinuerit *d.* toleraverit *Cyp.* — usque *a b d q.* ad *c e ff² Cyp.* salbus *e.* liberabitur *d.* salvabitur *Cyp.* 24. ~ signa magna *vl vg Cyp.* portenta *Cyp.* — ita *d.* in (— in *l*) errorem (— *re l q r¹*) inducantur (*inducant c f h,* mittant *ff¹*) *vl vg.* seducantur *d.* errent *e.* ad errorem faciendum... etiam electis *Cyp.* — etiam *e. trans.* etiam (et *d*) [*post potest*] *vl vg.* — si fieri potest *a.* possit *h.* possibile est *d.* electi *a aur b e ff² g¹ l q r¹ vg.* + meos *c ff¹ h.* 36. illo *d e h.* — illa *g¹.* vel [*pro et*] *b.* + de [*ante hora*] *c.* XXV. 1. similabitur *d h r¹.* simulabitur *r².* erit [*pro aestimabitur*] *aur f l vg.* est *g¹ q.* qui [*pro quae*] *q.* acciperunt *r².* accipientes *aur f g¹ l vg.* acceptis lampadibus suis *ff¹.* lampadas *c d f q r².* + et prodierunt [*post suas*] *ff² r¹.* — et *f ff¹ g¹ l vg.* exierunt [*pro venerunt*] *aur d f ff¹ g¹ h l vg.* prodierunt *r¹.* prodierunt *r².* + in [*ante obviam*] *d ff¹.* sponsi *d r².* + et sponsae (— *se r²*) *vl vg.*

- 2 Quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes : Quinque dicuntur SAPIENTES ($d r^1$ (?) r^2) et quinque STULTATE (d) : LIX, 3.
- 3 sed quinque fatuae, acceptis lampadibus SUIS ($b c f ff^1 ff^2 h r^2$), non sumpserunt oleum secum :
- 4 prudentes AUTEM ($d g^1 q r^1 r^2$) acceperunt oleum SECUM ($ff^1 r^2$) ($\sim$ SECUM oleum : LIX, 3) in vasis suis cum lampadibus.
- 5 TARDANTE ($d ff^1$) autem (vero : LIX, 3) sponso, dormitaverunt omnes et dormierunt.
- 6 Media autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, SURGite ($c ff^2$) obviam ei.
- 7 Tunc surrexerunt $\times$ (— omnes : LIX, 2. + omnes : LIX, 3) virgines illae et APTaverunt (d) lampades suas.
- 8 Et dixerunt illae (— illae : LIX, 3) STULTAE ($d ff^1$) ad sapientes : Date nobis de oleo vestro : quia lampades nostrae extinguuntur.
- 9 Responderunt AUTEM ($d q$) SAPIENTES (d), dicentes : Ne forte non sufficiat nobis et vobis : ite potius (magis : LIX, 3) ad vendentes, et emite vobis.

2. his [pro eis] $d ff^1$. — erant ff^1 . $\sim$ erant ex ipsis q . stultae d . $\sim$ prudentes... fatuae f . sapientes $d r^1$ (?) r^2 . 3. — quinque h . — quinque et $\sim$ fatuae (stultae $d ff^1$) autem (ergo $d ff^2$) $d ff^1 ff^2 q r^2$. accipientes lampadas suas $d q$. — suis aur $g^1 l vg$. acceperunt d . sustulerunt ff^1 . $\sim$ secum oleum $d q$. + in vasis (+ suis d) $d ff^1$. 4. sapientes $d r^1 r^2$. vero aur $b c f ff^1 ff^2 h l vg$. tulerunt ff^1 . sumpserunt $g^1 r^2$. — secum $vl vg$. vassis r^2 . — suis aur $h q r^1 r^2$. — in vasis... lampadibus ff^1 . + suis [post lampadibus] $b c d h q r^1 r^2$. 5. moram (-ra $b ff^2 g^1 h l q$) autem sponso (-us r^2) faciente (-tem ff^2 , $\sim$ faciente (-tem f) sponso aur $f g^1 l r^1 vg$) $vl vg$. dormitabant h . — dormitaverunt omnes et r^2 . + virgines [post omnes] q . fatuae obdormierunt [pro dormitaverunt... dormierunt] ff^1 . dormiebant [pro dormierunt] $d q$. 6. — est r^2 + et [post est] ff^2 . + est [post sponsus] g^1 . — venit d . servite b . ite ff^1 . exite aur $d f g^1 h l q r^1 r^2 vg$. + in [ante obviam] $ff^1 q$. 7. surgunt d . + omnes $vl vg$. — virgines l . — illae d . $\sim$ illae virgines aur $b ff^1 ff^2 h r^1 r^2$. — et r^2 . acceperunt $b c h r^1$. acciperunt r^2 . ornaverunt aur $f ff^2 g^1 l vg$. composuerunt $ff^1 q$. lampades $c d f ff^1 g^1 l q r^2$. 8. fatuae (stultae $d ff^1$) autem sapientibus dixerunt ($\sim$ dixerunt prudentibus ff^1) $vl vg$. qui [pro quia] ff^2 . lampadae $d f l$. nostras ff^2 $\sim$ extinguuntur lampadae nostrae ff^1 . 9. + et [ante responderunt] h . — autem $vl vg$. prudentes $vl vg$. et (— et r^2) dixerunt $ff^2 g^1 r^2$. + non [ante ne] $b r^1 r^2$. quando [pro forte] d . + sed [ante ite] ff^2 . putius r^2 . eos qui vendunt $h r^1 r^2$. + oleum [post vobis sec.] $r^1 r^2$.

- 10 ET (c h r¹) dum ∧ (— autem : b c d ff² h r¹ r²) irent (EUNTI-
BUS AUTEM ILLIS : LIX, 3 : q) emere, venit sponsus : et
quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias : et
clausa est ianua.
- 11 Novissime AUTEM (c f ff²) veniunt et reliquae virgines,
dicentes : Domine, Domine, aperi nobis.
- 12 At ille respondens, ait : Amen dico vobis, (+ QUOD :
LIX, 3 : b c r²) nescio vos.
- 13 Vigilate ERGO (d f), quia nescitis diem neque horam.
LIX, 2, 3
- 29 Ne illud ETIAM (h r¹) quod videtur habere auferatur ab eo.
XXXVI, 4
- 31 [Quod futurum credimus secundo adventu Domini, quo
in **claritate** (Cyp) venturus est... Et futuro adventu **clari-
tatis** eius extollitur.] LVIII, 3
- XXVI. 38 Tristis est anima mea usque ad mortem. LXXX, 3
- 41 Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.
LXVII, 6

EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM

- III. 23 Non potest Satanas Satanam (a) *excludere*. LXXIX, 2

EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM

- I. 17 [Istum Iohannem... dicitur praecursorem Domini futurum
esse] in spiritu et virtute Heliae. LVIII, 3
- 24 Occultabat se *Elisabeth* mensibus quinque. LVIII, 3
- 33 Et regni eius non erit finis. LXIX, 3, 8
10. — et vl vg. + autem aur f g¹ l vg. cum vadunt d. illae autem, dum
vadunt ff¹. abeuntibus autem illis q. eunt b c ff² h r¹. euntes emere oleum r¹.
fuerant c. introierunt d ff¹. in [pro ad] b ff² h q r¹. ab l. clusa b d q. clausae
sunt ianuae ff¹. 11. novissimae b ff² l. postea f h r². et... r¹ (mut.). vero ff¹. —
autem aur b d g¹ h l q r² vg. venerunt c d f ff¹ ff² l. veniarunt r². — et aur b c d
f ff² h q r¹ r². ceterae ff¹. — Domine [sec.] ff¹. 12. qui autem d. quibus f. —
ille f. dixit d f h. dicit r². + eis c. + quod [post vobis] b c r². + quia f ff¹ h.
non novi f. 13. evigilate a. itaque vl vg. quoniam d f. nesquitis r². nec d.
~ horam illam neque diem q. 29. et vl vg. — etiam r². habet [pro videtur
habere] a b c d ff¹ ff² h q r¹ r². + etiam r². auferetur vl vg. offeretur g¹. tolletur d.
31. gloria d. maiestate vl vg. XXXVI. 38. animam meam q. 41. — est b d
ff¹ ff² h q. vero b. infirmis b d ff². Mc. III. 23. quomodo [pro non] vl vg. satan
[pro satanam] l. satanan vl vg. expellere a b c. eicere aur c d f ff¹ i l q r¹ vg.
Lc. I. 24. celabat c e. abscondebat d. — Elisabeth vl vg. menses d. — quinque r².

41. [Et exultat infans in utero.] LVIII, 3.
56. [Peractis autem Maria cum Elisabeth $\wedge$ (— quasi : *a aur b d e ff² l q*) mensibus tribus, discedit.] LVIII, 3
- II. 4 [Quando censiti sunt Ioseph et Maria, scriptum est eos fuisse de domo, id est de genere David.] LXI, 2
- 14 Gloria in altissimis Deo, XXVII et in terra pax $\wedge$ (— in : *vl*) hominibus bonae voluntatis. XXVII ; LXVIII, 5
- 52 Qui proficiebat AETATE ET SAPIENTIA (*vl*). LXXV, 2
- III. 6 Et videbit omnis caro salutare Dei. LXXX, 2 [cf. Es. XL, 5]
- V. 6 [Nam ante passionem de reticulo dicitur misso in mare, quia tantum piscium ceperunt... ut retia (*aur b c e ff² l q r¹*) rumperentur (*d f r¹*).] LXXXI, 3
- VI. 30 Omni $\wedge$ (— autem : *aur b ff² l r¹*) POSCENTI (*a r¹*) te, tribue. LIX, 2
- 46 Ut quid $\times$ (— autem) DICITIS MIHI (*d*), Domine, Domine : et non facitis quae dico vobis ? LXXVI, 2
- X. 20 NOLITE IN HOC (*r¹*) gaudere **quoniam** (*d e*) spiritus vobis subiciuntur : sed in hoc gaudete **quoniam** (*c e r¹*) nomina vestra scripta sunt in caelis. LXXIX, 3
- XVI. 12 Si in alieno fideles non fuistis, Δ (— quod : *d Cyp*) vestrum Δ (— est : *d Cyp*) quis dabit vobis ? LIII, 4
- 16 Lex et prophetae usque ad Iohannem (*a c e ff i r¹*) Baptistam : ab hinc regnum Dei praedicatur. LVIII, 1
23. [Lazarus ille qui iam in Abrahae sinu REQUIESCIT (*b c d e q r¹*).] LXVII, 7

56. + quasi [ante mensibus] *c f r² vg.* menses tres *d.* II. 4. + et (+ de *q*) patria (familia *aur c vg*) [post-domo] *vl vg.* 14. altis *d.* excelsis *a aur f l q r¹.* super *a d.* terram *a.* ~ pax in terra *c e.* + in *d vg.* — bonae *d ff².* consolationis *d.* 52. procedebat *r¹.* sapientiam *b ff².* ~ sapientia et aetate *f vg.* III. 6. salutarem *a aur b d e ff² r¹.* Domini *d.* V. 6. retiae *a d f.* rete *r² vg.* rumpebantur *a aur c ff² l q.* dirumperetur *e.* rumpebatur *b r² vg.* VI. 30. omnia *f.* + autem *a c d e f vg.* petenti *aur b c d f l vg.* potenti *ff².* poenitenti *r².* qui petit *e.* — te *e.* da *a c d e.* 46. — ut *vl vg.* + autem *vl vg.* vocatis me *aur b f ff² l q vg.* ~ me vocatis *a c e r¹.* ~ mihi dicitis *d.* quod *e.* — vobis *vl vg.* X. 20. ~ in hoc (isto *e*) nolite *vl vg.* quia [prim.] *aur b c ff² i l q r¹ vg.* quod *a f.* daemonia (-iam *e*) *d e f:* + maligni *b.* subiecti (-ta *e*, subdita *d f*) sunt *b c d e f i l q r¹.* obaudiunt *a.* — sed in hoc *vl vg.* + autem [post:gaudete] *vl vg.* quia *a d.* quod *aur b f i l q vg.* caelo *vl.* XVI. 12. alio *f.* fidelis *d e ff² r¹.* + quod *vl vg.* meum [pro vestrum] *e i l.* + est *vl vg.* credet [pro dabit] *a.* 16. profetae *e q r¹.* Iohannem *b d f vg.* Iohannē *aur l q.* + prophetarunt *d.* — Baptistam *vl vg.* + et *aur.* ex (*a d*) quo (tunc *q.* eo *aur vg*) *vl vg.* de (ex *e*) inde *e f.* adnuntiatur *e.* evangelizatur (-zantur *a, -zat d*) *vl vg.* 23. Eleazarum *c e.* Eleaziarum *r¹.* sinus *d e.* sinum *f ff² i l r¹.* requiescentem *b c d e q r¹.* — requiescentem *a aur f ff² i l vg.*

- XVIII. 8 *Putasne veniens Filius hominis inveniet fidem* SUPER (a b d) terram (a b c d e ff² i l q) ? LXI, 8
- XXIII. 42 *Memento mei DOMINE* (b q), *dum veneris in regnum tuum.*
- 43 *Amen dico tibi : Hodie mecum eris in Paradiso.* LXII
- XXIV. 27 [Post resurrectionem aperuit Scripturas veteres] incipiens a MoYse (aur c f l) et omnibus prophetis, interpretans (a b c e ff² l r¹) illis in omnibus scripturis quae de ipso erant.
- 35 [Nam et tunc eum duo illorum in PANIS FRACTIONE (r¹) cognoverunt.] LXI, 3

EVANGELIUM SECUNDUM IOHANNEM

- I. 1 In principio erat Verbum LXIII Deus erat Verbum LXIX, 1
- 3 Omnia per ipsum facta sunt. LXIX, 1
- 4 Et vita erat lux hominum. XXXIX
- 10 In HOC (a b e f ff² q Cyp) mundo erat et mundus per ipsum factus est.
- 11 In SUA (a b e ff² q Cyp) propria venit. LXII
- 12 [Nobis data est potestas filios Dei fieri.] LXVII, 2
Qui dedit potestatem filios Dei fieri CREDITIBUS (b) in nomine eius. LXVIII, 3
- 14 Verbum caro factum est LXIX, 1, 9 ; LXXI, 3 ; LXXX, 1, 2 et habitavit in nobis. LXXI, 3 ; LXXX, 1

XVIII. 8. Filius hominis veniens (cum venerit e, — veniens r²) putas (putatis r¹, r², numquid b c i l q) inveniet (~ inveniet putas a) fidem in (super a b d) terram (-ra aur f r¹ r² vg) ? *vl vg.* XXIII. 42. ~ Domine [ante memento] aur c e f ff² l vg. — Domine a d. memor esto b c e ff² l q r¹. me d. Dominum r¹. cum a aur c e f ff² l r¹ vg. quando venies b q. in die adventus tui d. regno tuo a b q. 43. animequior esto [pro amen dico tibi] d. + quia [post tibi] b. + quod c. paradisu l. + patris e l r¹. XXIV. 27. inchoans a. Moysen a b e ff² r¹. Moyse ex Moysen corr. l. Mosen d. Moyse aur c f. Mose vg. omnium prophetarum d. profetis e r¹. interpretari d. interpretabatur aur f vg. eis a. — in c. — omnibus d. omnes scripturas c. — quae a c d e. + se [post de] a aur. — ipso a. semetipso c. eo d e. — erant a c d e. 35. fractura c e. ~ fractione (-em ff² l) panis a aur b d f ff² l vg. Ioh. I. 1. fuit sermo Cyp. sermo Cyp. 3. ipso e. illum a ff². eum b. 4. est b. fuit Cyp. 10. — hoc aur c vg. fuit Cyp. eum b q. 11. — sua c f vg. — propria a q. 12. ut filii Dei fierent e Cyp. his (— his e Cyp) qui credunt *vl vg Cyp.* 14. sermo Cyp. facta b e. factus Cyp. inhabitavit a.

- II. 20 [Non ergo absurde quadraginta $\wedge$ (— et : a) sex annis dicitur fabricatum esse templum.] LVI
- III. 30 Illum oportet crescere, me autem minui. LVIII, 1
- IV. 1 [Scriptum est Dominum per discipulos suos baptizasse plures quam Iohannes.] LXII
- 6 [Scriptum est, Dominum hora diei sexta venisse ad PUTEUM (j l r¹) Iacob, fessumque AB (b e j q) itinere sedisse, 7 et a muliere Samaritana potum petisse.] LXIV, 1
[Hora igitur diei sexta venit ad PUTEUM Dominus noster.] LXIV, 2
[Fatigatus venit ad PUTEUM.] LXIV, 3
[Fatigatus AB itinere sedit.] LXXX, 3
- 7 Dixit (f) ergo ad eam Iesus : Mulier, da mihi bibere.
[Post paululum veniunt 8 discipuli eius, qui perrexerant] in civitatem ut cibos emerent. LXIV, 4
- 9 Tu CUM SIS IUDAEUS (b d e f ff² j l q r¹) QUOMODO (a b d e ff² j l r¹) A ME BIBERE (a b d e ff² j l q r¹) PETIS (a b d (e) ff² j l q r¹) LXIV, 4, 8 CUM SIM (a aur b e ff² l q (r¹)) mulier Samaritana ? Non enim contutur Iudaei Samaritanis.
- 10 [Cui Dominus noster dixit :] Si scires donum Dei et quis est qui dicit tibi : Da mihi bibere, tu MAGIS (b j l q r¹) petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam. LXIV, 4
- 11 Domine, neque HAURITORIUM (b d e j l q r¹) habes et puteus altus est, LXIV, 5, 8 unde $\wedge$ (— ergo : a b d e ff² j l r¹) MIHI habes DARE (j l) aquam vivam ?

II. 20. XLVI a. + et vl vg. III. 30. + enim [post illum] q. minorari b r¹. IV. 6. fons Iacob vl vg. de d. ex a aur c f ff² l r¹ vg. 7. ait a. dicit vl vg. — ergo vl vg. illi [pro ad eam] a d e. ei aur b c f ff² j l q r¹ vg. — mulier vl vg. 8. abierunt a aur. abierant vl vg. escas d e q. ~ emerent escas a. emerent sibi quod manducarent j. 9. ~ quomodo [ante tu] aur c f q vg. ~ Iudaeus sis a. ~ Iudaeus cum sis aur c vg. ~ bibere a me poscis aur c f vg. ~ petes a me bibere e. cum sum r¹. quae cum sim aur. quae sum c f vg. — cum sim d j. muliere d. a muliere j. — mulier a e. samaritanae d. samaritissa b. samarites e. nec [pro non] q. communicant l. + cum [post Iudaei] ff² l. samaritis q. — non... Samaritanis a b d e j. 10. iscires b. sciris ff². munus a. gratiam j. quis est bis q. dicit ff² l. ~ tibi dicit (-et d) d e q. forsitan (-am ff²) [pro magis] aur c f ff² vg. — magis a d e. peteres a d. petissis ff². eum [pro ab eo] b e j r¹. 11. nec d. neque (nec f) in quo haurias (aurias f, haurire c) aur c f ff² vg. unde haurias non habes a. puteum altum b. + ergo aur c f q vg. — mihi dare vl vg. + hanc [ante aquam] r¹. ~ dare mihi [post vivam] j l.

- 12 Numquid tu maior es patre nostro Iacob, qui dedit nobis HUNC (*aur l r¹*) puteum et ipse ex eo bibit, et filii eius, et pecora eius ?
- 13 Omnis qui BIBERIT (*a b e f j l r¹ Cyp*) DE (*q*) aqua ISTA (*e f j q Cyp*), sitiet iterum : qui autem biberit DE (*a b d e ff² j q r¹*) aqua, quam ego DEDERO (*b e f q Cyp*) Δ (— ei : *e j Cyp*), non sitiet in SEMPIternum (*b r¹*) :
- 14 sed aqua illa, quam Δ (— ego : *c ff² j q r¹*) DEDERO (*j l q*) Δ (— ei : *a (?)*), fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam. LXIV, 5
- 15 Domine, da mihi hanc aquam, ut *neque* sitiam, *neque* veniam huc haurire. LXIV, 5, 8
- 16 Dicit ei Iesus : Vade. voca virum tuum, et veni huc.
- 17 [Namque cum mulier dixisset :] Non habeo virum, dicit ei Iesus : Bene dixisti $\times$ (— quia) non habere *te* virum :
- 18 quinque enim viros habuisti, et nunc quem habes, non est tuus vir : hoc verUM (*a aur d e ff² j l*) dixisti. LXIV, 5
- 19 Video quia propheta es Δ (— tu : *a b d e j l r¹*).
- 20 Patres nostri in monte hoc adoraverunt.
- 25 Scio quia Messias veniet (*e*), qui dicitur Christus : cum Δ

12. ne [pro numquid] *e*. ~ maior es tu *ff²*. patri *a b*. + ipse [post qui] *l*. ~ nobis dedit *q*. ~ puteum nobis dedit *a*. puteum hunc (hoc *b*, istum *j*) *b e f ff² j l q*. — hunc *c d vg*. — et [prim.] *e*. de quo ipse *e*. ~ ex illo bibit ipse *j*. filii *d e ff²*. filius *l**. + cum eo [post eius prim.] *r¹*. + et pueri eius *l*. ~ et pecora eius et filii eius *aur*. — eius [sec.] *d*. 13. bibit *aur c d vg*. bibet *q*. vivit *ff²*. ex *vl vg Cyp*. hac *b c vg*. hoc *aur*. ~ hac aqua *d ff² l*. vero *e j*. ~ nam qui *q*. vivit [pro biberit sec.] *d*. ex *aur c f l vg Cyp*. + illa [ante aqua sec.] *e*. + hac *ff²*. aquam *b*. qua *aur*. — ego *c*. dabo *a c d ff² r¹ vg*. do *aur j*. + ei *vl vg*. + illi *q*. aeternum *vl vg Cyp*. umquam *j*. 14. — aqua illa, quam dederō *e*. aquam *b d*. — illa *vl vg*. + ego [post quam] *a aur b d f vg*. dabo *a b c d f ff² r¹ vg*. do *aur*. + ei *vl vg*. + illi *q*. erit [pro fiet] *e*. in illo *j*. in eum *q*. illi *a e*. sallientes *e*. 15. ~ aquam hanc *c*. de aqua hac *q*. ut non *vl vg*. *re e j*. + iam [post neque sec.] *j l*. hic *d l r¹*. hoc *a e*. istis haurire hinc *b*. haurirere *c*. aurire *e*. ad auriendum *ff²*. ad replendum *j*. 16. illi *a d q*. ad illam *e*. — Iesus *a*. hoc *b d e l**. — hoc *aur*. 17. ~ virum non habeo *d j r¹*. ait *b*. illi *d e q r¹*. + quod [post dixisti] *a*. + quoniam *f*. + quia *vl vg*. habeo (habes *b c r¹*) virum *aur b c r¹ vg*. ~ virum non habes (habeo *f q*) *d e f ff² j l q*. 18. nam et hunc [pro et nunc] *e*. ~ vir tuus non est *b*. ~ vir tuus *e l q*. vero *b*. vere *c f q r¹ vg*. verbum *l**. 19. animadverto *r¹*. quod *a d r¹*. est*, + u *m. 2 ff²*. + tu [post es] *aur c f q vg*. 20. ~ hoc (isto *e*) monte *a b d e r¹*. 25. scimus *f*. quoniam *q r¹*. quod *a*. venturus est *a f l*. venit *aur b c d j q r¹ vg*. ~ nessias scio quia venit *ff²*. dum *a*.

(— ergo : $a d q r^1$) venerit IPSE ($a q$) nobis adnuntiabit omnia.

26 Dicit enim ei Iesus : Ego sum qui **tecum loquor** ($e q$).
LXIV, 8

27 [Post paululum veniunt discipuli eius... LXIV, 4

28 Quo audito illa non respondit, sed statim relicta hydria sua] abiit in civitatem festinans... LXIV, 8

31 ... et dicunt ei : Rabbi, manduca.

32 Ille autem dixit eis : Ego **habeo** ESCAM ($a b d l r^1$) manducare, quam ($a b d r^1$) vos Nescitis ($a aur b c f l r^1$).

33 Dicunt ($b r^1$) ergo discipuli EIUS ($b c e ff^2 q$) ad ALTERUTRUM ($b l r^1$) : Numquid aliquis attulit ei manducare ?

34 Dixit (e) eis Iesus : **Cibus meus** est ut faciam eius voluntatem qui ME MISIT ($a b d e f ff^2 q$ Cyp) ET ($aur b d e f ff^2 q r^1$ Cyp) ut perficiam opus eius. LXIV, 4

V. 46 Si $\times$ (— enim) crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi : **ille enim de me** scripsit. LXIV, 6

VI. 44 Nemo venit ad me nisi **quem** (e) Pater $\times$ (— qui misit me) ADtraxerit ($a b d f ff^2 j$). XXXVIII

VII. 37 Stabat Iesus et clamabat Δ (— dicens : $a e l$) : Si quis sitit, veniat Δ (— ad me : $b d e$ Cyp) et bibat.

+ ergo $aur b c e f ff^2 j l$ vg. ille vl vg. adnuntiavit $ff^2 l$. ~ adnuntiabit (-vit $b d$, nuntiabit e) nobis $a b d e q r^1$. 26. — enim vl vg. illi $a d e q$. ~ loquor tecum vl vg. 31. magister a . 32. — ille autem $a e q$. ~ ad ille $b d r^1$. + et [ante dixit] q . ait a . illis $a e q$. + Iesus e . ~ cibum (escam $a b d l r^1$) habeo vl vg Cyp. + quod q . — manducare Cyp. quem $aur c e f ff^2 l q$ vg Cyp. non nostis $e q$ Cyp. ignoratis d . non scitis ff^2 vg. 33. dicent d . dicebant vl vg. autem $a b q r^1$. — ergo $d e$. illius a . — eius $aur d f l r^1$ vg. intra semetipsum ff^2 . inter se q . invicem $a aur c d e f$ vg. ne [pro numquid] q . illi $a d e q$. ~ attulit ei aliquis l . ~ ei attulit $b r^1$. 34. ait a . dicit vl vg. ei ff^2 . illis $a b d q$. — eis l . ~ meus cibus $aur c e f ff^2$ vg Cyp. ~ mea esca $a b d$. ~ mea est esca q . — eius d . voluptatem d . ~ voluntatem eius vl vg Cyp. ~ misit me $aur c l$ vg. + patris l . — et $a c$ vg. ~ ut et l . — ut $d e f ff^2 q r^1$ Cyp. consummem r^1 . V. 46. quod si j . + enim vl vg Cyp. crederitis [prim.] $aur d l r^2$. credidissetis e . credidissetis q . crederetis ff^2 . Mosi vg. crederitis [sec.] $aur ff^2 r^2$. credidissetis e . — crederetis l . ~ et mihi crederetis q . forsitan $ff^2 j$. utique d . — forsitan $a e q r^2$ Cyp. ~ de me enim ille vl vg Cyp. scripsi d . scribit r^1 . VI. 44. potest venire (~ ad me venire ff^2) vl vg. — quem vl vg. + qui misit me (~ me misit $a b d e f ff^2 j$) [post Pater] vl vg. traxerit $aur c e$ vg. trahat $q r^1$. + ad me e . + eum (illum $a d$) vl vg. VII. 37. + dicens [post clamabat] vl vg. — si $a aur c$. qui $a aur c$ Cyp. + ad me [post veniat] vl vg. — et l .

38 Qui credit in me, sicut dicit (aur Cyp) Scriptura, flumina de ventre eius fluent aquae vivae.

39 Hoc autem dicebat (aur c ff² l q) de Spiritu quem accepturi erant HI (l) **qui in eum** (e Cyp) CREDITURI ERANT (r¹) : NONDUM (a b c d e f ff² l q r¹) AUTEM (a c e ff² q) erat Spiritus datus, quia Iesus nondum fuerat **clarificatus** (c e). LXIV, 4

Spiritus enim (AUTEM) NONDUM erat datus quia Iesus nondum ERAT (b e l r¹) **clarificatus**. LXII

VIII. 31 Si A (— vos : Cyp) manseritis in VERBO (vl Cyp) meo, vere discipuli mei ESTIS (aur b f ff² l q r¹ Cyp) :

32 et cognoscetis veritatem, et veritas liberavit (a e ff² l) vos. LXIX, 9

X. 18 Potestatem habeo ponendi ANIMAM MEAM (aur) : et x (— potestatem habeo) iterum sumendi eam. LXXX, 3

30 Ego et Pater unum sumus. LXIX, 1

XI. 34 Ubi eum POSUISTIS (a) ?

39 *Auferte* lapidem. Dicit ILLI (d) Martha A (— soror eius qui mortuus fuerat : aur b c e ff² l) : Domine, iam **quarta dies** (e) A (— enim : d) est et PUTET (d).

38. + et [ante qui] c. dixit vl vg. ~ Scriptura dicit Cyp. scriptura f. scriptum est e. vibae [pro vivae] e. 39. dixit a b d e f r¹ vg Cyp. spirito b. quod incipiebant accipere c ff² l q r¹. — hi vl vg Cyp. qui credunt (creditori erant r¹) in eum l q r¹. credebant e Cyp. credentes in eum a aur c d f ff² vg. — hi... erant b. + quia [ante nondum] f. non aur vg. enim aur b d l r¹ vg. — autem f. ~ datus spiritus b. ~ spiritus erat sanctus datus e. ~ datus erat spiritus sanctus q. sanctus (santus d) in eos (eis f) [pro datus] d f. quoniam a d r¹. + dominus [ante Iesus] l. erat b e. honoratus a d. honorificatus b ff² q. clarificaturus c. glorificatus aur f vg. ~ honorificatus erat l r¹. VIII. 31. + vos vl vg. permanseritis aur b d e r¹ r² Cyp. ~ meo verbo d. sermone vg. eritis a c d e vg. 32. cognoscitis e ff² Cyp. Ad Fort. c. 8 : cod. S(eguerianus), De bono patient. c. 13 : cod. G(Sangallensis). scietis a b r¹. + ipsa [post veritas] b. ~ vos liberavit a. liberabit d. liberabit aur b c f q r¹ vg Cyp. liberavit. Ad Fort. c. 8 : cod. R(eginensis), De bono patient. c. 13 : cod. W(ürzburgensis). X. 18. + autem [post potestatem] a. ponere d. eam [pro animam meam] vl vg Cyp. + potestatem habeo [post et] vl vg Cyp. — iterum e ff². tollendi c. tollere d. accipiendi l. 30. + enim [post ego]. l. + meus : [post Pater] e. XI. 34. illum a. ~ posuistis (-sti d ff²) eum (illum e) vl vg. 39. tollite vl vg. + et [ante dicit] e. ei vl vg. — illi e. + soror Lazari [ante Martha] r¹. + soror Lazari [post Martha] a. + soror defuncti erat d. + soror eius qui mortuus fuerat f vg. ~ fetet (faetet a f), quadriduanus enim est (~ est enim a) a f l vg. ~ fetet, quadriduum (quatri- c) enim (~ nam quadr. aur) habet aur b c ff² r¹. ~ putet, quadriduanus est d. ~ fetet, quarta diei est enim e.

- 41 [Et sublatO (r^1) lapide,] 44 EXIIT ($a b c f f^2 r^1$) DE MONUMENTO (c) involutus manibus et pedibus ($aur e r^1$) $\wedge$ ($-$ institis) : et facies EIUS (vl) tecta erat sudario. Et ($b e$) dixit ($a b$) Iesus $\wedge$ ($-$ eis : $a aur r^1$) : Solvite eum, et sinite IRE ($a aur b e l r^1$). LXV
- XIII. 35 In hoc cognoscetur $\times$ ($-$ omnes) quONIAM ($d r^1$) discipuli mei ($b e r^1$) estis si vos invicem diligatis. LXXI, 1
- XIV. 6 Nemo venit ad Patrem, nisi per me. XXXVIII
- 27 PACEM MEAM DO VOBIS, PACEM MEAM ($a aur e f^2$) RELINQUO VOBIS ($b q$ (Cyp)). LXXV, 1
- 28 QuONIAM ($b d f q$ Cyp) Pater maior me est. LXIX, 1
- XV. 13 Maiorem $\times$ ($-$ hac) dilectionem nemo habet quam (Cyp) ut animam suam ponat quis pro amicis suis. LXXX, 3
- 15 Iam non dicAM (q) vos servos, sed amicos (a Cyp). LXVIII, 2
- XVI. 12 Multa habeo vobis dicere : sed nunc non potestis portare ILLA ($a c d f^2 r^1$). LIII, 4

41. tulerunt ergo ($-$ ergo a) lapidem $a aur b c f f^2 l$ vg. cum ergo tulerunt lapidem d . et ut revolverunt lapidem e . sustulerunt igitur lapidem r^1 . 44. prodiit aur vg. exivit $d e l$. $-$ de monumento vl vg. ligatus (alligatus a) pedes et manus $a b c d f f^2 l$ -vg. ligatis ($-tus r^1$, $-$ ligatis e) pedibus et manibus $aur e r^1$. + institis vl vg. + fasceis r^1 . illius vg. $\sim$ sudario erat ligata $a aur c e$ vg. $\sim$ sudario (orario $f f^2$, $l r^1$) conligata (ligata $d r^1$) erat $b d f f^2 l r^1$. $-$ et [tert.] vl vg. dicit vl vg. illis (ad eos b , illi d , ei f) Iesus $b c d f f^2$. + discipulis suis [post Iesus] e . + eis l vg. + et [ante solvite] f^2 . illum $a c e r^1$. dimittite $d r^1$. + eum f^2 . abire $c f f^2$ vg. ut vadat d . XIII. 35. + enim [post hoc] $c d$. cognoscent (scient $a d q r^1$) omnes vl vg. quod $e q$. quia $a aur b c f f^2$ vg. $\sim$ mei discipuli $a aur c d f f^2 q$ vg. sitis e . $-$ vos vl vg. si (+ veram $a c$) dilectionem (dilect- d , caritatem $q r^1$) habueritis (habeatis $d e r^1$) ad ($-$ ad $e f r^1$ (?), in $d q$) invicem (inter vos a , ad alios alium b) vl vg. XIV. 6. patre a . 27. $-$ meam [post pacem sec.] $b q$. pacem meam do vobis, pacem meam demitto vobis Cyp: Testim. III. 3. ed. Hartel, cod. A (Sessorianus): $\sim$ pacem vobis remitto (dimitto cod. W(ürzburgensis) et De cath. eccles. unitate c. 24), pacem meam do vobis Cyp. codd. opt. $\sim$ pacem (+ meam $a aur e f^2$) relinquo (dimitto d ; remitto e) vobis, pacem meam do vobis vl vg. 28. quia $a aur c e f^2 l r^1$ vg. + meus [post Pater] $a f q$. $\sim$ est me a . XV. 13. maiorem (maiore $a f f^2$) hac (hanc $a aur e q r^1$ Cyp, huius d) dilectionem (dilectione f , caritatem $a e q r^1$ Cyp) vl vg. $-$ quam vl vg. + si quis [post ut] q . $\sim$ quis ponat $aur f$ vg. $-$ quis $a b c d e f^2 r^1$ Cyp. $\sim$ pro amicis suis ponat f^2 . 15. dico vl vg. Cyp. $\sim$ vos dicam q . $-$ sed amicos vl vg. XVI. 12. $\sim$ habeo multa $b r^1$. + de [ante vobis] e . $\sim$ dicere vobis d . quae dicam vobis a . $-$ nunc vl vg. $\sim$ illa modo portare $a c f^2 r^1$. $\sim$ ea portare modo b . $\sim$ illa baiolare modo d . $\sim$ portare ea modo e . modo [pro illa] $f l q$ vg.

- 13 *Ipse* vos IN (vl) omnem veritatem **inducet** (e). XXXVIII
 XVII. 2 Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis : ut omne quod
 dedisti ei, *non pereat sed* HABEAT (d) vitam aeternam.
 LXXX, 2 [cf. Ioh. III, 15-16]
 3 Haec est autem vita aeterna : ut cognoscant te, solum
 verum Deum, et quem misisti, Iesum Christum. XXXV, 2
 XIX. 11 Non haberes IN (a?) f q) ME POTESTATEM (f q) ×
 (— ullam), nisi DATA TIBI ESSET ((c) ff²) (~ **data esset tibi** :
 LXXIX, 5 : *aur e Cyp*) de super. LXIX, 9 ; LXXIX, 5
 XX. 7 [Illius (Domini) linteamina et sudarium... in monumento
 inventa sunt.] LXV
 XXI. 6 [Iussit mitti retia (c q r¹) in dexteram PARTEM (a b c d e f
 q r¹) 11 et capti sunt ingentes pisces, centum quinquaginta
 tres, mirantibus discipulis quod cum tam *magni*
 essent, retia (a d e r¹) non SUNT (r¹) disrupta.] LXXXI, 3
 11 [Fiunt centum quinquaginta tres. Qui numerus piscium
 invenitur, quia 6 in dexteram PARTEM missa sunt retia.]
 LVII, 2

Malta.

Jos. MIZZI.

13. ~ vos deducet in omnem veritatem a. ~ deducet vos in veritate omni
 (~ omni veritate ff²) b ff². ~ docebit (diriget f q r¹) vos in omnem veritatem
 (omni veritate c, ~ veritate omnia l) *aur c f l q r¹*. ~ vos diriget in veritate omni d.
 ~ inducet vobis veritatem omnem e. ~ docebit vos omnem veritatem vg. cf.
Orat. Liturg. infra Oct. Pent. : mentes nostras... inducat in omnem veritatem.
 XVII. 2. illi [*pro ei prim.*] a e r¹. — ei *aur*. universae a ff² r¹. omnibus r¹. illi
 [*pro ei sec.*] e. — non pereat vl vg. — sed vl vg. habeat d et *εξη* D. det eis
 (illis a c q, ei e f, illi ff²) vl vg. 3. ~ autem est e *Cyp* : *Testim.* II. 1. est
 autem *De dom. orat.* c. 28, *Ad Fort.* c. 2, *Ad Demetr.* c. 23, — autem *Ep. lxxiii*,
 17. vitam aeternam ff². sciant a r¹. unum [*pro solum*] a. + et [*post solum*]
 b e q *Cyp*. — verum ff². ~ Deum verum ff². + in hunc mundum [*post*
 Christum] d. XIX. 11. ~ nullam potestatem haberes adversus me e. ~ nul-
 lam haberes potestatem adversus (-sum : *De domin. orat.* c. 26) me *Cyp*. in me
 ullam potestatem f. in me potestatem ullam q. ~ potestatem in (?) me nullam a.
 ~ potestatem adversum (-us b r¹) me ullam b c r¹ vg. ~ potestatem ullam adver-
 sum me ff². data (-tum q) tibi fuisset a q. ~ esset tibi data b. datum tibi esset c.
 ~ data esset tibi *aur e Cyp*. ~ tibi data fuisset f. ~ tibi fuisset data r¹.
 ~ **tibi esset datum** vg. de susum a (?) r¹. de sursum ff² q. XX. 7. orarium
 [*pro sudarium*] e. XXI. 6. — partem *aur* vg. — retia a. retem b. retiam d e f.
 rete *aur* vg. 11. multi e. tanti vl vg. non est (sunt r¹) scissa retia a d e r¹. non
 est scissum (ruptum b) rete (retem ff²) *aur b c f ff² vg.*

SUMMARIUM

Anno 1954 examini subiecimus in his commentariis (*Augustiniana*, IV (1954), 450-494) latinam versionem capp. V-VII Evangelii S. Matthei quae integra reperiuntur in *De Sermone Domini in Monte* a S. Augustino anno 393 edito.

Qua enim tunc in perpendendo diiudicandoque caractere latinae versionis Evangelii S. Matthei a Doctore Africano adhibitae usi sumus methodo, nunc etiam eadem utimur in hoc nostro studio locorum evangelicorum qui inveniuntur in opere *De Diversis Quaestionibus lxxxiii liber unus* nuncupato ab Augustino annis 389-396 edito. Nam comparisonem textus augustiniani non ad solam Vulgatam et ad testes recensionis africanae (*e k Cyp*) quae dicitur coartamus uti C. H. Milne in opere suo (*A Reconstruction of the Old-Latin Text or Texts of the Gospels used by Saint Augustine*. Cambridge 1926) restrinxit, sed comparatio nostra extenditur etiam ad omnes codices Veteris Latinae qui extant. Ex qua nostra critica investigatione id videtur depromi posse latinam versionem ab Augustino in *De Diver. Quaest.* usurpatam a recensione africana non paululum recedere atque cum recensione europaea quae dicitur quamdam non parvam similitudinem habere.

S. IV. I